



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**El argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática,
Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Borja Merino, Edson William (ORCID: 0000-0002-1015-7912)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2021

Dedicatoria

*A mi familia,
quienes me brindaron su incondicional apoyo
a través de este arduo proceso*

Agradecimiento

*A mis asesores por su constante apoyo
y a mis docentes a lo largo de
toda mi experiencia universitaria,
quienes me formaron para ser
el traductor e intérprete que soy ahora.*

Índice de contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	17
3.1. Tipo y diseño de investigación	17
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	17
3.3. Corpus.....	18
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	20
3.5. Procedimiento	21
3.6. Rigor científico	22
3.7. Método de análisis de la información	23
3.8. Aspectos éticos	23
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	24
V. CONCLUSIONES	34
VI. RECOMENDACIONES.....	35
REFERENCIAS.....	37
ANEXOS	42

Índice de tablas

Matriz de categorización de la variable	18
Información del corpus	19
Información del subcorpus	20
Frecuencia y porcentaje de las subcategorías del argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.....	24
Argots de la subcategoría de identificación de grupos y creatividad de aspecto adolescente en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.....	25
Argots de la subcategoría de informalidad e intimidad de aspecto social en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.....	27
Argots de la subcategoría de vulgaridad y ofensividad de aspecto apariencia física en el doblaje del español al inglés de una serie dramática	28
Argots de la subcategoría de vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.	29
Argots de la subcategoría de vulgaridad y ofensividad de aspecto sexo en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.....	30

Índice de gráficos y figuras

Esquema de procedimiento de análisis.....	21
Argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.....	24

Resumen

Esta investigación tuvo como objetivo analizar el argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021. Este estudio contó con un enfoque cualitativo, su nivel fue descriptivo y fue una investigación de tipo básico. El diseño de esta tesis fue el estudio de caso instrumental y la técnica empleada fue el análisis documental. El corpus analizado estuvo compuesto por una serie dramática. Además, el instrumento utilizado fue la ficha de análisis. A partir del análisis según los cuatro subcategorías del argot propuestas por Mattiello (2007), se obtuvo como resultado que la subcategoría de tipo vulgaridad y ofensividad representó un 47% de los argos encontrados, los de tipo informalidad e intimidad obtuvieron un 38% y la subcategoría de identificación de grupos y creatividad obtuvo un 15%. Por consiguiente, la subcategoría predominante dentro del corpus analizado fue la de vulgaridad y ofensividad, ya que hubo una mayor presencia de términos relacionados a la apariencia física, el comportamiento y al ámbito sexual. Asimismo, respecto a los términos con carga argótica hallados, se identificó que en la traducción de estos se optó por mantener carga ofensiva, así como también la estandarización de estos.

Palabras claves: traducción audiovisual, doblaje, argot.

Abstract

The purpose of this research was to analyze argot in the Spanish into English dubbing of a drama series, Lima, 2021. The study had a qualitative approach, its design was descriptive and it had a basic type of research. The design of this thesis was the instrumental case study and the technique used was documentary analysis. The corpus analyzed consisted of a dramatic series. In addition, the instrument used was the analysis sheet. From the analysis according to the four subcategories of argot proposed by Mattiello (2007), it was obtained as a result that the subcategory of vulgarity and offensiveness represented 47% of the argots found, those of informality and intimacy obtained 38% and the subcategory of group-identification and creativity obtained 15%. Consequently, the predominant subcategory within the corpus analyzed was vulgarity and offensiveness, since there was a greater presence of terms related to physical appearance, behavior and the sexual sphere. Likewise, with respect to the terms with argot charge found, it was identified that in the translation of these terms, the offensive charge was maintained, as well as their standardization.

Keywords: audiovisual translation, dubbing, argot.

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, los estudios dedicados a la traducción audiovisual son solicitados con gran frecuencia, debido a la alta demanda de series de televisión en las plataformas de *streaming*. Lo cual supone un gran reto para los traductores para poder cumplir con los estándares de calidad que posee cada lengua.

Con las nuevas tecnologías y el boom de las plataformas de *streaming*, la audiencia de las series extranjeras se ha ido incrementando considerablemente, siendo el público meta más selectivo a la hora de escoger un producto audiovisual, logrando apreciar todos los matices de una nueva lengua, es por eso que el traductor debe ser consciente de la gran responsabilidad y trabajo arduo que conlleva presentar un trabajo para un público que desconoce el argot de una lengua extranjera.

Es así que el español ha influenciado, como segunda lengua más usada en el mundo, a una infinidad de culturas anglosajonas, ya que se han creado series españolas con una buena respuesta de audiencia de países como EE.UU., Inglaterra, Australia, etc. Entre tantas transferencias lingüísticas, el argot incentiva a un público meta a indagar más sobre estas. Por ende, el traductor debe ser capaz de reconocer el argot y buscar un equivalente adecuado sin perder las características que este mismo presenta como por ejemplo: su bagaje cultural, su función, su tipología, etc.

Este trabajo emergió debido a la necesidad de entender los argots españoles como barreras lingüísticas entre los espectadores de habla inglesa. Para García (2016) el argot alude a un grupo de unidades léxicas y fraseológicas que representa y expresa un determinado grupo social en las cuales busca diferenciarse de otros grupos. De esta forma, el argot nace como una necesidad de pertenecer o alejarse de un grupo social en específico.

Otro detalle del argot es su historia terminológica y lexical, ya que existen estudios donde se da a conocer su batalla frente a otros términos culturales debido a su sinonimia y a lo que estas representan. Para Buzek (2012) el concepto argot es

bastante ambiguo y puede presentar un gran enredo terminológico, mientras que para Carbonell (2000) el término argot no abarca todo lo que en inglés se conoce como *slang*. Es así que muchos autores a lo largo de los años, han proyectado sus perspectivas de cómo fue que el término argot llegó a ser el más usado y aceptado en muchas lenguas, a comparación de sus otros adversarios terminológicos, tales como: jerga, *slang*, *jacarandina*, *furbesco*, *rotwelsch*, etc.

El centro de esta problemática radicó en que el traductor podría no identificar el argot en el doblaje al inglés y enfrentarse a mayores dificultades en el proceso de traducción pudiendo perder el sentido y la intención del texto origen, es así que Santika (2015) nos dice que “in translating slang, translators may have many jobs. They have to show their resourcefulness, creativity and also find proper strategy to be used, so that it will not lead misinterpretation among receptors”. Por consiguiente, existe un proceso muy complejo en el doblaje de un argot español, donde el traductor debe poner a prueba su creatividad, ingenio y estrategias traductoras para no cometer una mala interpretación entre el público meta.

Es por ello que si un traductor no reconoce un argot, definido por Mattiello (2007) como el discurso que se usa de manera restringida por subgrupos distintos o marginados de la sociedad, además de ser un vocabulario no convencional y bastante temporal en el que predominan las características de novedad e informalidad, entender este tipo de lenguaje especial es muy importante, ya que al no saber distinguir los términos provenientes de él con el lenguaje ordinario conllevaría a una mayor dificultad al momento de buscar un equivalente exacto o se podría cometer un falso sentido para nuevas generaciones que traten de conocer el proyecto audiovisual encargado. En consecuencia, el público meta podría no apreciar del todo el material audiovisual y dejaría de consumir productos audiovisuales provenientes de la lengua española. Frente a estos problemas, además del prestigio que el traductor tiene, también podría perder encargos de trabajo de nuevos proyectos audiovisuales.

En los últimos años ha habido estudios e investigaciones relacionadas al argot en ámbitos de estudio cada vez más distintos, por ejemplo, Nădrag y Stroescu (2010) en su estudio titulado “A study of inmate argot in romanian prisons” tuvo como resultados que el argot de reclusos está claramente presente dentro de las cárceles rumanas y que el carácter de estos términos es único, ya que prácticamente ninguno de estos se encuentra en diccionarios regulares ni los escasos diccionarios de argot. Por otra parte, Beldarraln (2017), cuyo trabajo de investigación fue titulado “Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos audiovisuales: análisis de La fiesta de las salchichas”, tuvo como resultados que la mayoría de los segmentos analizados mantienen la intención del original y que cuando se aplicaban la traducción directa a estos el producto no era tan eficaz en cuanto a la intensidad e intención del discurso usado.

Mencionado lo anterior, este trabajo brindó un enfoque en el doblaje del español al inglés de un argot basado en su función, según la tipología de Mattiello (2007) y buscó impulsar investigaciones más profundas con series juveniles actuales, no solo en el doblaje, sino también en el subtítulo, ya que el doblaje de series del español al inglés son poco populares, a pesar de ser muy demandadas. Garantizando así que los traductores y estudiantes de traducción puedan afrontar y evitar futuros inconvenientes en el proceso de traducción.

Es por ello que el presente trabajo, se basó en la pregunta: ¿Cómo se manifiesta el argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?

Problemas específicos:

¿Cómo se manifiesta el argot de tipo de identificación de grupos y creatividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta el argot de tipo privacidad y secreto en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta el argot de tipo informalidad e intimidad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta el argot de tipo vulgaridad y ofensividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?

Justificación Teórica

En primer lugar, la justificación teórica radicó en la relevancia de esta temática, al argot, definido por Mattiello (2007) como el discurso que se usa de manera restringida por subgrupos distintos o marginados de la sociedad, además de ser un vocabulario no convencional y bastante temporal en el que predominan las características de novedad e informalidad. A su vez, se contó con teoría basada en libros y tesis de fin de grado que fueron pieza clave para la realización de esta investigación.

Justificación Práctica

De la misma manera, esta investigación contó con una justificación práctica, ya que partir de este estudio se podrá brindar más conocimiento para que los traductores puedan conocer cuáles son las características y clasificaciones del argot presentes en este tipo de doblajes y así lograr la mejor traducción posible y también resolver de la forma más efectiva los problemas para un traductor en torno a este tipo de material.

Justificación Metodológica

Por último, para la justificación metodológica se rigió a esta investigación basándose en el método científico, que según Tamayo y Tamayo (2003) es descrito como el descubrimiento de condiciones en las que son presentadas acontecimientos específicos, teniendo un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo. Con el fin de analizar el argot extraído del material, se usó una ficha de análisis validada por los expertos correspondientes. Esta ficha podrá servir como modelo para futuras investigaciones que se realicen en el campo del doblaje.

En esta investigación, el objetivo general fue:

Analizar el argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.

De igual modo, este estudio tiene los siguientes objetivos específicos:

Analizar el argot de tipo identificación de grupos y creatividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.

Analizar el argot de tipo privacidad y secreto en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.

Analizar el argot de tipo informalidad e intimidad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.

Analizar el argot de tipo vulgaridad y ofensividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.

II. MARCO TEÓRICO

Para que un estudio de investigación presente relevancia, debe poseer investigaciones anteriores relacionadas con el tema que sirvan como modelo de referencia.

Por ello, esta investigación se basó en trabajos previos:

Inriani (2021) en su tesis titulada “The translation of slang words in To all the boys I’ve loved before”, cuyos objetivos fueron averiguar los tipos de *slang* que se utilizaron y las estrategias para traducir las palabras con presencia de *slang* en la película. Dicha investigación tuvo un enfoque cualitativo, Además, contó con una muestra de 61 extractos de diálogos pertenecientes a la película “To all the boys I’ve loved before”. Para la recolección de datos se utilizaron tablas adaptadas. Los resultados demostraron que el *slang* social fue el de mayor presencia dentro del corpus, a su vez, la estrategia de traducción más usada fue la de la estandarización de palabras. Se concluyó que que todas las estrategias de traducción basadas en Mona Baker son usadas en la traducción de esta película. A su vez, todas las siete

subcategorías (las de lenguaje social, las universitarios y escolares, las *public house*, las de trabajadores, las relacionados al arte y las relacionados al teatro y el *slang cockney*) presentadas por Partridge and Bloomfield para la clasificación del slang estuvieron presentes dada la naturaleza del corpus escogido para la recolección de datos.

Cavero (2020) en su tesis titulada “El lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020”, tuvo como objetivo analizar el lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español latino de una serie de comedia negra. Dicha investigación fue de tipo básica, tuvo un nivel descriptivo, contó con método de estudio de casos y las técnicas de análisis usadas fueron las de contenido y documental. Tuvo una muestra de 45 términos pertenecientes al lenguaje ofensivo. Para la recolección de datos se usaron tablas adaptadas. Según los resultados se estableció que el lenguaje tabú fue el que tuvo más presencias, ya que los términos relacionados a las difamaciones raciales, de género y étnicas, además de las referencias sexuales o a partes del cuerpo fueron los de mayor incidencia dentro del corpus escogido. Se pudo concluir que la omisión o la neutralización son recursos a los que los traductores no siempre deben recurrir dado a que pueden afectar a la transferencia del mensaje.

De Laurentiis (2019) en su estudio titulado “Argot, lenguaje soez y censura en el doblaje español de Breaking Bad”, se centró en traducir los principales aspectos culturales y lingüísticos presentes en la serie estadounidense Breaking Bad. Dicha investigación tuvo un diseño descriptivo. Tuvo una muestra de 11 escenas presentes en distintos capítulos de la serie. Para la recolección de datos se usaron tablas adaptadas. Según los resultados se estableció que al doblar del inglés al español hubo casi siempre literalidad, excepto por los elementos que contienen lenguaje soez, que fueron atenuados/sustituídos por sinónimos de connotación coloquial u omitidos totalmente, en el caso de las expresiones más groseras. Se pudo concluir que en el doblaje al español neutro se procedió a una censura sistemática de todos los aspectos relacionados con el lenguaje soez mediante el uso de técnicas como la

atenuación y la omisión, mientras que en el doblaje al español peninsular la traducción idiomática favoreció el empleo de equivalentes culturales en el texto meta.

Ekawati (2018) en su tesis titulada “Slang words in Fast and Furious 7 movie”. Esta tesis tuvo como objetivo la identificación de los tipos de slang usados por los personajes de la película Fast and Furious 7, así como sus significados y las razones de su uso. Su diseño fue la investigación cualitativa. La muestra estuvo conformada por 19 extractos de diálogos que contenían *slang*. Para la recolección de datos se hizo uso de tablas adaptadas. Los resultados indicaron que hubo presencia de dos tipos de *slang* establecidos bajo la clasificación de Eric Partridge, los sociales que tuvieron conformados por 17 *slangs* y los denominados *public house* que fueron 2; se pudo identificar que algunas de las razones para el uso del *slang* fueron: expresar amistad, ser breve y conciso, facilitar el intercambio social, generar sorpresa, reducir la seriedad a la conversación. Se concluyó de esta tesis que los tipos de *slang* más usados por los personajes fueron los de tipo sociales importante identificar el contexto en el que se sitúan los personajes y basarse en él para conocer el significado del *slang*; las razones por las que los personajes usaron el *slang* fueron para ser breves, causar sorpresa, facilitar las relaciones sociales, reducir la seriedad en una conversación o expresar amistad.

Matto (2018) en su tesis de fin de grado titulada “El lenguaje ofensivo en el subtítulo al español latino de la serie Orange is the new black, Lima 2018”, tuvo por objetivo la identificación dentro de la subtitulación al español latino del lenguaje ofensivo que correspondía a la serie estadounidense Orange is the new black. Dicha investigación tuvo por diseño al análisis de contenido. Tuvo una muestra conformada por 30 términos extraídos de 8 capítulos correspondientes a la temporada uno de la serie estadounidense Orange is the new black. Para la recolección de datos se usaron las fichas de análisis. Según los resultados se estableció que la subcategoría más predominante del lenguaje ofensivo dentro del material audiovisual trabajado fue la de insultos, seguida por la de los epítetos; entre las categorías menos presentes se encontraron a las maldiciones y a la escatología. Se concluyó en este estudio que el traductor buscó reflejar la misma carga de ofensividad en las jergas, escatología y

las obscenidades, siendo de esta manera la más fiel posible a la versión original; con lo que respecta a las profanaciones, blasfemias y maldiciones, el traductor trató de suavizar u omitir la carga religiosa dado que es posible que al traducirlas se hiera la susceptibilidad de la audiencia; por su parte, los insultos, epítetos y vulgaridades destacaron por mantener igual carga de ofensividad en la versión traducida, ya que su continua presencia dentro de la versión en la lengua meta representan una característica indispensable dentro de la serie para el entendimiento del contexto social en la que se desenvuelve.

Pinillos (2018) en su tesis titulada “Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018”, tuvo por objetivo la identificación de eufemismos presentados en el doblaje del inglés al español dentro de las dos películas analizadas. El diseño de dicha investigación fue el estudio de caso. La muestra de estudio estuvo conformada por 46 eufemismos extraídos de los diálogos en inglés de ambos filmes. Los datos se recolectaron a través de fichas de análisis. A partir de los resultados se pudo constatar que el porcentaje más elevado de subcategorías de eufemismos correspondían a la interdicción de tipo social, seguido por el de la interdicción de tipo sexual y luego el de la interdicción de tipo escatológica. Se concluyó a partir de los resultados que los eufemismos correspondientes a las interdicciones sexual y social fueron las más usadas debido al lenguaje fuerte y soez empleado en las dos películas escogidas para el análisis, además de suponer graves problemas al momento de la recepción y posterior aceptación dentro de la cultura a la que pertenece la audiencia.

Panjaitan (2017) en su tesis titulada “An analysis of slang language in Zootopia movie”, tuvo como objetivo conocer el cómo se representó el slang en la película Zootopia. Dicha investigación tuvo un diseño cualitativo. La muestra de estudio estuvo conformada por 16 extractos de diálogos de la película que contenían algún tipo de slang. A partir de los resultados se pudo constatar que el *slang* social tuvo mayor presencia dentro del material audiovisual analizado. La adherencia de palabras también fue encontrada en gran cantidad dentro de los diálogos; la amistad e intimidad, llevar la conversación hacia la informalidad y conseguir la cortesía fueron

funciones del *slang* con las que el autor pudo caracterizar a sus extractos de diálogos. Se concluyó de este estudio que si bien el *slang* es un lenguaje rudo y descortés usado en clases sociales bajas, hoy en día corresponde un objeto de estudio dentro del campo de la lingüística, además de enriquecer el vocabulario de las personas y expresarse de una manera más creativa; además, en este tipo de estudios siempre es importante identificar el contexto social al que pertenecen los personajes, en el caso de esta película, se asume los protagonistas pertenecen a una clase baja, debido a la baja educación que conllevaron y la funcionalidad del *slang* que usan.

Anistiawati (2016) en su trabajo de fin de grado titulado “An analysis of politeness maxims violated by slang in *Limitless* movie script”, tuvo como objetivo clasificar el tipo *slang* usado por los personajes de la película, así como también conocer la función del contexto al momento de usar el *slang*. Dicha investigación tuvo un diseño descriptivo. La muestra de estudio estuvo conformada por 46 jergas o frases usadas por los personajes de la película, de las cuales solo se procedió a analizar 10 de ellas. Los datos se recolectaron a través de tablas tabuladas. A partir de los resultados se constató que vulgaridad y ofensividad fue el tipo de argot con más presencias dentro del corpus con 7 extractos; el segundo tipo de argot con más presencias fue el de informalidad e intimidad con 3 extractos. Se concluyó de este estudio que el contexto es lo más importante en los estudios pragmáticos; que los dos tipos de *slang* presentes dentro del corpus fueron informalidad e intimidad y vulgaridad y ofensividad; y que los términos tienen potencial para violar las máximas de la cortesía.

Carmona (2016) en su trabajo de fin de grado titulado “Análisis descriptivo de la jerga en la versión doblada de la película LOL (Laughing Out Loud), en la combinación lingüística francés-español”, tuvo como objetivo conocer si se respetó o se neutralizó las jergas en la traducción de la película francesa al español. Dicha investigación tuvo un diseño descriptivo. La muestra de estudio estuvo conformada por 133 jergas extraídas de los diálogos en francés de la película. Los datos se recolectaron a través de fichas de trabajo. A partir de los resultados se pudo constatar que el

porcentaje más elevado de carga pragmática corresponde a la homofuncionalidad; las pérdidas de carga se producen debido a que el equivalente elegido no mantiene la misma fuerza e intención que el término en la L.O.; la traducción literal fue la más empleada. Se concluyó de este estudio que la mayor parte de las técnicas de traducción empleadas fueron extranjerizantes; que a diferencia de las películas del inglés, en esta obra no hubo censura en cuanto al lenguaje soez de las jergas e incluso insultos. Usualmente, la traducción de películas en inglés suele ser muy criticada por la excesiva presencia de repetitivas expresiones como el término “maldito” (*dubbese*) que dentro de la relativa normalidad no son tan comunes.

Sabín (2016) en su investigación titulada “Dificultades de traducción del argot. El caso de Fuera de onda y Chicas malas”, cuyo objetivo fue el análisis del argot usado por los adolescentes presentes en las obras previamente mencionadas y comparar si existen diferencias en su traducción debido a los 10 años de diferencia entre ambas. Dicha investigación tuvo un diseño descriptivo. En este estudio, la muestra estuvo compuesta por 44 traducciones extraídas entre ambas películas. Para recolectar los datos se usó tablas contrastivas para analizar la versión original y la versión en la lengua meta. Los resultados demuestran que hay muchas referencias para con la cultura estadounidense y que estas no son correspondientes con las que hay en la cultura de España; que la mayor parte de errores tienen relación con un drástico cambio en el registro idiomático; que se encontró ejemplos en los que al traducirlos de una forma más literal podían resultar correctos e incorrectos. Finalmente, se estableció de esta investigación que aparte de la traducción del argot, el deber de un traductor es que se logre sincronía y transmitirla en la L.M.; que en los diálogos de los personajes existe un uso excesivo del argot en la L.O., en cambio, en la versión traducida se usa un registro mucho más estandarizado; que entender y conocer el contexto en las que las obras analizadas fueron creadas es de suma importancia.

Arissaputra (2015) en su tesis titulada “Study of Slang in Ride Along movie”, tuvo como objetivo la identificación de los tipos de *slang* por los personajes principales de la película, así como la función y efecto de estos dentro del film. Dicha investigación tuvo un diseño de método cualitativo. Su muestra estuvo conformada por 13 palabras

identificadas como *slang* en el film. Para la recolección de datos de la muestra se hizo uso de tablas adaptadas para categorizar los extractos basándose en los tipos, funciones y efectos del *slang*. Los resultados mostraron que el tipo de *slang* más usado dentro del material de estudio fue el de sociedad; la función más presente fue la de expresión de emotividad; el efecto que más presencias tuvo fue el negativo. Se concluyó de esta tesis que el tipo de *slang* más usado dentro del film fue el de sociedad; al entender las funciones del *slang* se puede establecer que la emotividad juega un papel importante en el por qué se expresan dentro de los diálogos de los protagonistas; si bien en sus inicios el uso del *slang* era considerado como un lenguaje rudo debido a que era utilizado por criminales y la clase baja de la sociedad, hoy en día se la considera como una forma de enriquecer el lenguaje, así como darle creatividad al discurso y expresarlo de una manera más simple.

A continuación, es preciso mencionar las teorías que ayudaron a poner en contexto el presente tema, es así que, antes de abordar con la temática, se consideró de suma importancia presentar la definición de traducción audiovisual, la cual fue estudiada por diversos autores y con el tiempo muchas de estas han ido tomando un nuevo enfoque debido a los renovados factores del lenguaje.

En primer lugar, la traducción audiovisual es considerada como una modalidad dentro de la traducción especializada encargada de textos destinados al mundo de la televisión, cine, vídeo y otros productos multimedia. En otras palabras, la traducción audiovisual estará rodeada de elementos especializados que el traductor deberá traspasar y estos serán expuestos en su mayoría dentro del mundo del entretenimiento audiovisual (Agost, 1999).

Los estudios de traducción audiovisual tuvieron comienzo dentro del campo de la traducción de la cinematografía. La integración de traducciones en el campo de vídeo y televisión llevó a la denominación “traducción audiovisual” (Mayoral, 2001).

La creencia popular de que la traducción audiovisual es una adaptación y no una traducción, encamina a una carencia de base teórica precisa y a un respaldo por la confluencia de varias teorías de la traducción en el proceso de traslado de una

lengua a otra, es por eso que Rica *et al* (2016) presenta cinco agrupaciones principales dentro de las modalidades de traducción: Traducción interlingüística, traducción intralingüística, la audiodescripción, el sobretitulado y la subtitulación en directo.

A la traducción audiovisual se la considera como una variedad de traducción con la característica principal de la peculiaridad de sus textos, estos llevan información gracias a dos canales comunicativos que hacen posible la transmisión de significados codificados de forma simultánea, estos son los canales visual y acústico (Chaume, 2004).

Dicho de otra manera, se puede concluir de la traducción audiovisual que es el tipo de traducción que tiene como particularidad su especialización en textos multimedia y que cuenta con distintas modalidades o tipos, llegando a conseguir cada vez más respaldo por parte de los académicos y adeptos a la traducción a través de los años.

La traducción audiovisual también posee una clasificación, cada una con sus particularidades y popularidad en uso, a estas clases se las puede denominar modalidades. Es así que, Chaume (2004) define a esta tipología como los procedimientos técnicos que el traductor utiliza para trasladar la información en un texto audiovisual de una lengua origen a una lengua de destino.

No es necesario resaltar que las modalidades más populares de la traducción audiovisual son el doblaje y el subtitulado, sin embargo, existen otro tipo de variantes en el que un traductor puede trabajar en un texto audiovisual, Chaves (2018) expresa que no se debe limitar como únicas soluciones de traducción, ya que se encuentran otros fundamentos no lingüísticos por traducir, como por ejemplo, los elementos no verbales o gráficos propios del producto audiovisual.

Elegir una modalidad de traducción audiovisual depende de circunstancias de carácter económico, político y social. En este sentido, Bianco (2017) determina estas modalidades como unas transferencias lingüísticas que buscan la propagación de productos multimedia hacia una lengua diferente y las clasifica en: doblaje,

subtitulación, interpretación, voces solapadas, audiodescripción y subtitulación para sordos.

Mencionado lo anterior, se pudo observar que, a través de todos estos años se pudieron agregar nuevas modalidades dentro del campo de la traducción audiovisual, conceptos y tipologías, que siguen transformándose debido a las nuevas tecnologías y a las formas de expresión de un texto audiovisual. Sin embargo, para dar relevancia a este estudio de investigación, nos centramos en la modalidad de doblaje la cual definiremos a continuación.

Chaume (2012) definió el doblaje como un tipo de traducción audiovisual que consiste en “the replacement of an original track of a film’s dialogues of the source language with another track on which translated dialogues were recorded in the target language”. En otras palabras, el doblaje consiste en la sustitución de pistas originales de diálogos del idioma origen de un texto audiovisual por otra pista de diálogos traducidos en el idioma de destino.

El doblaje posee características que obligan al texto audiovisual traducido sufrir diversos cambios para que pueda terminar siendo aceptado por la audiencia de la lengua de llegada. Al respecto, Baños y Díaz-Cintas (2018) afirman que el doblaje es a menudo “associated with lip synch, thus emphasising the need to synchronise the dialogue that is translated with the lip movement of characters on screen”. Es decir, el doblaje se vincula a menudo con la sincronización de los labios, haciendo énfasis en la necesidad de sincronizar el diálogo traducido con los movimientos de labios de los personajes en pantalla.

En síntesis, el doblaje está compuesto de información verbal y no verbal que se transmite a través de un nuevo diálogo creado por el traductor hacia una lengua meta. Además, el doblaje trabaja de la mano con la sincronía labial y sus factores que no necesariamente se rigen a una sola norma.

Un fenómeno que puede presentarse en el texto audiovisual es el argot, por lo que es preciso mencionar algunas definiciones y clasificaciones para fines de este estudio.

Antes de establecer qué es el argot, es necesario definir términos que podrían conllevar a confusiones en cuanto a la similitud de sus definiciones, como por ejemplo el *slang*, que es definido por Eble (1996) como “an ever changing set of words and phrases of colloquial character that speakers use to reinforce or establish social cohesiveness or identity in a group with trends in society at large” (p. 11). En la cita anterior, Eble muestra el por qué el argot es informal y que sus términos están en proceso de elaboración. En otras palabras, ella enfatiza la novedad y la característica efímera del *slang*. Dado que el argot es parte del lenguaje y se utiliza para asuntos interpersonales como el establecimiento de vínculos sociales entre sus participantes.

De esta manera se pudo comprobar que si bien el argot y el *slang* mantienen sutiles diferencias bajo la percepción de cada autor, en el presente estudio se trabajará ambos términos como sinónimos, ya que contrariamente, existen postulados de autores como Calvo (2010) afirmando en su estudio sobre el argot que el argot es el equivalente del *slang*, pero advierte la falta de precisión en cuanto a su definición en el plano terminológico y su clasificación sinonímica. Además, el diccionario Larousse de Francia (2020), país del cual la palabra argot tiene origen, define al *slang* como el nombre dado al argot en los países anglosajones.

El concepto de argot en la tradición lingüística hispánica nace en Francia y presenta una sinonimia con el término jerga ya que ambos coinciden en todos sus significados. Esta sinonimia fue documentada desde inicios del siglo XX en una obra clásica del pensamiento lingüístico español que sigue editándose hasta la actualidad: el Diccionario de términos filológicos de Fernando Lázaro Carreter. Asimismo, Buzek (2012) resaló que el término argot ha tenido difusión internacional y ha sido aceptada como denominación general del lenguaje de los bajos fondos sociales y además, no solo se refiere al lenguaje informal o del hampa, sino también a los lenguajes especiales, técnicos o secretos de ciertas profesiones o de ciertos grupos sociales.

Es decir, el argot comprende un amplio significado que va desde el habla del pueblo bajo hasta el habla coloquial. Finalmente, el término argot logra sobreponerse a la jerga, al respecto Daniel (1994) afirma que el término argot está más difundido, es mucho más aceptado que el término jerga, y su significado es comprendido con mayor facilidad por un público más global.

Con lo que respecta al argot, han existido muchas definiciones, clasificaciones e incluso en su diferenciación con otros vocablos correspondientes al *slang*, *jargon*, etc., variando según diferentes autores, para la RAE el argot es sinónimo de jerga y jergonza, además también puede referirse a un lenguaje especial utilizado por gente de un mismo oficio o actividad (2020), correspondiendo así al tipo de lenguaje restringido para miembros integrados en una sociedad.

Por su parte, otros autores nos lo definen simplemente como el habla muy despreocupada e informal, que usa expresiones y palabras expresivas, pero a su vez, informales (Richards *et al*, 1997), esta forma de expresarse puede ser encontrado comúnmente al momento de establecer familiaridad con las personas de tu entorno, caracterizando así a la conversa con la simplicidad y naturalidad.

El argot es una variedad del discurso usada por un grupo social para diferenciarse de otros, además, el argot es un fenómeno que presenta discrepancias entre diferentes idiomas y que, por lo tanto, se supone que es complejo y difícil de reproducir en la traducción. Es por ello que, el argot se relaciona con numerosos factores sociolingüísticos y funciones pragmáticas (Mattiello, 2007).

En cuanto a su clasificación, es posible recurrir a la tipología que diferencia a los lenguajes especiales según el entorno social en que producen, estos pueden dividirse en dos: Tecnolectos o jergas y argots, estos últimos subdivididos en tres diferentes clases de argot: el tradicional, usado por los delincuentes; los *jargots*, que serían no científicos ni tampoco técnicos y relaciones a tal actividad u oficio (como por ejemplo los deportistas o artesanos); los *neo-argots* o *parlers branchés*, como el habla juvenil; a su vez, establece que al uso compuesto por las tres subclases anteriores simultáneamente es denominado el argot común (François- Geiger, 1987).

Mattiello (2007) propuso cuatro tipos de argot según su función, estas son: identificación de grupos y creatividad, la función de identificación con un grupo y el efecto de la creatividad son particularmente evidentes en el argot universitario y adolescente. Los jóvenes suelen utilizar un argot creativo e innovador para mostrar pertenencia a su grupo y solidarizarse con los demás miembros de ese grupo, manteniendo a la generación adulta a distancia, suelen relacionarse con el sexo, edad, educación o pertenecer a una banda de jóvenes exclusiva. Privacidad y secreto, estas funciones están relacionadas con subgrupos marginales o aislados de la sociedad como los delincuentes, que suelen utilizar el argot para ocultar información secreta a las personas con autoridad, mientras que los drogadictos adoptan el vocabulario del argot para reforzar su cohesión de grupo, es decir, para mantener unidos a los que están dentro y a los que están fuera. La informalidad e intimidad, la función de la informalidad y el efecto de la intimidad son evidentes en el argot general, que es el lenguaje que los hablantes utilizan deliberadamente para romper con el lenguaje estándar y cambiar el nivel del discurso en la dirección de la familia, amistad o trabajo, indica la intención por parte de los oradores en ser coloquiales y rechazar convenciones para facilitar los intercambios sociales e inducir la amistad. Y la vulgaridad y ofensividad, la función de la vulgaridad se combina regularmente con un efecto de ofensa en el argot general, en particular en el argot que utilizan los hablantes para criticar la apariencia física o el comportamiento de otras personas. Recalca la intención por parte de los hablantes en ser groseros y descorteses, haciendo uso de un lenguaje inapropiado y de palabras despectivas, incluso tabúes, que a menudo aluden al área semántica del sexo.

En conclusión, argot se usa para hacer más cálida y cercana la conversación entre diferentes grupos sociales, además, estos grupos presentan sus propias normas para alejarse o solidarizarse con otros. Sin embargo, en la traducción, el traductor descubre que todas las expresiones del argot no tienen un significado léxico directo y esto hace que la traducción emplee palabras de uso diario o coloquial que serán aceptadas y fáciles de comprender por la audiencia de llegada.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, ya que nuestro propósito es analizar el argot en una serie dramática del español al inglés, donde según Trujillo *et al.* (2019) afirman que este tipo de enfoque manifiesta las preguntas de una investigación a través de una recolección de datos explicando sus rasgos y características, sin tener que resaltar toda la información recogida.

Además, se hizo uso de un nivel de investigación descriptivo, debido a que se observa cómo se manifiesta el argot, que es una característica de los textos audiovisuales en el doblaje de una serie dramática, que según Cabezas *et al.* (2018) consiste en establecer el comportamiento o la estructura de grupos, fenómenos o hechos a través de su caracterización.

Asimismo, esta tesis fue de tipo básico, dado que a través del análisis del argot de una serie dramática se pueden distinguir peculiaridades presentes en el doblaje de un texto audiovisual. Según Sánchez *et al.* (2018), estos son los estudios de fenómenos a los que se aplican un conjunto de procesos empíricos y sistemáticos, donde el propósito de estudio es encontrar información novedosa vinculada al campo de estudio.

Finalmente, el diseño usado en esta tesis fue el estudio de caso instrumental, debido a que se pretende generalizar a partir de una situación específica, respecto a la finalidad de este diseño de investigación, Stake (2005) afirma que en este el caso se requiere una examinación para poder afinar teorías o profundizar un tema, de esta manera, el caso juega un rol secundario, formulando así afirmaciones sobre el objeto de estudio.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización apriorística

La finalidad del presente estudio fue analizar el argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática. Por consiguiente, la categoría analizada en este

estudio ha sido el argot, que es la variedad del discurso usado por un grupo de personas para diferenciarse de otros, a su vez el argot es un fenómeno que presenta diferencias entre los distintos idiomas y que, por lo tanto, se supone que es complejo y difícil de reproducir en la traducción. Esta categoría se pudo analizar desde la perspectiva de Mattiello (2007) donde se usó la tipología propuesta por el autor para establecer las cuatro subcategorías, estas corresponden a identificación de grupos y creatividad, privacidad y secreto, informalidad e intimidad, vulgaridad y ofensividad.

Tabla 1. Matriz de categorización de la variable

El argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021

Categoría	Definición de categoría	Subcategorías	Conceptualización de las subcategorías
El argot	El argot es una variedad del discurso usada por un grupo de personas para diferenciarse de otros, a su vez el argot es un fenómeno que presenta diferencias entre los distintos idiomas y que, por lo tanto, se supone que es complejo y difícil de reproducir en la traducción (Mattiello, 2007).	Identificación de grupos y creatividad	Usado particularmente por universitarios y adolescentes
		Privacidad y secreto	Están relacionadas con subgrupos marginales o aislados de la sociedad, como los delincuentes y los drogadictos
		Informalidad e intimidad	El argot que los hablantes utilizan deliberadamente para romper con el lenguaje estándar y cambiar el nivel del discurso en la dirección de la familiaridad.
		Vulgaridad y ofensividad	Lenguaje inapropiado, y de palabras despectivas, incluso tabúes, que a menudo aluden al área semántica del sexo

3.3. Corpus

El corpus del presente estudio se enfocó en la serie dramática titulada *Élite*. La cual fue estrenada el 5 de octubre del 2018, originalmente, por la plataforma en línea de

streaming Netflix en 190 países. Esta serie es producida por Zeta Ficción TV para Netflix y fue creada por Darío Madrona y Carlos Montero. Además, según *Tv Time Binger Report* (herramienta de seguimiento audiovisual y análisis más grande en el mundo) afirma que, todas sus temporadas han estado durante tres semanas en el primer lugar como serie más vista en ese momento a nivel mundial. Asimismo, la serie cuenta con tres temporadas, con un total de 24 episodios.

Esta serie es una producción española para la plataforma Netflix cuya historia es desarrollada en Las Encinas, colegio exclusivo en España. Los hijos de la élite acuden a estudiar allí. Un día, la ciudad padece un terremoto que llega a destruir un colegio público y algunos de sus alumnos se ven obligados a ser distribuidos por otros colegios de la localidad. Tres jóvenes de la clase obrera, Christian, Nadia y Samuel son admitidos en Las Encinas, en ese momento la lucha por las desigualdades sociales comienzan hasta terminar en un asesinato. Todos se preguntan quién pudo cometer tal crimen. Marina es una chica que decide ser compañera de los recién llegados, formando una especial relación con Samuel, cuyos actos son impulsados por la honestidad y la honradez. Christian es muy diferente, la fiesta es su vida y sus padres quieren alejarlo de ello para que pueda estudiar y darle un enfoque a su vida. Pero si hay alguien que de verdad tiene claro su futuro es Nadia, cuyos padres son unos musulmanes que son dueños de una tienda de alimentación y tiene claro que a través de la educación logrará ser traductora o diplomática en la ONU (Netflix, 2018).

Esta serie fue elegida por su amplia variedad de argot, que van desde palabras de privacidad y secreto hasta lenguaje despectivo, soez y tabú. Por consiguiente, esta investigación se basará en el guion original escrito por los creadores Carlos Montero y Darío Madrona, y traducida por Natasha Da Silva, correspondiente a la segunda temporada disponible en Netflix.

Tabla 2. Información del corpus

Corpus: Élite

Título original	Temporada	Año de emisión	Formato utilizado
Élite	2	6 de septiembre	Netflix

Nota: Esta tabla muestra el corpus, la temporada que será analizada, el año de emisión y el formato utilizado; para su mejor comprensión

Fuente: Elaboración propia

Tabla 3. Información del subcorpus

Segunda temporada de la serie

Número de episodio	Episodios (español)	Episodios (inglés)	Duración
1	20 horas desaparecido	20 hours missing	51 minutos
2	34 horas desaparecido	34 hours missing	47 minutos
3	36 horas desaparecido	36 hours missing	53 minutos
4	59 horas desaparecido	59 hours missing	48 minutos
5	63 horas desaparecido	63 hours missing	49 minutos
6	66 horas desaparecido	66 hours missing	47 minutos
7	84 horas desaparecido	84 hours missing	52 minutos
8	0 horas desaparecido	0 hours missing	50 minutos

Nota: Esta tabla muestra la cantidad de capítulos de la segunda temporada, nombre de sus capítulos, títulos doblados al inglés y duración de cada episodio para su mejor comprensión.

Fuente: Elaboración propia

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Con respecto a la técnica del análisis documental, Andréu (2002) nos dice que es la operación o conjunto que tiene de a representar el contenido de un corpus bajo una perspectiva distinta a la original, para así poder facilitar su localización o consulta en un estudio posterior. Por consiguiente, esta técnica resultó eficaz para la presente investigación, pues se tratará de observar el guion original y aquel del doblaje del corpus desde una perspectiva analítica con la ayuda de diferentes diccionarios y enciclopedias.

Mientras que la ficha de análisis es una variedad de registro de información, en forma de plantilla al reobservar cada diminuta parte (expresiones del guión del doblaje) como si se tratara de un formulario que el investigador debe completar, cuestionando acerca de su corpus (Piñuel, 2002), que en el presente caso conllevó el nombre de la serie, el número de ficha, temporada y capítulo, código de tiempo (TCR), contexto, extracto del guión (versión original), extracto del doblaje (versión en inglés), categorización (el argot, subcategorías y aspectos) y análisis. De esta manera, la ficha de análisis nos sirvió para analizar cómo se manifiesta el argot en una serie dramática doblada del español al inglés.

3.5. Procedimiento

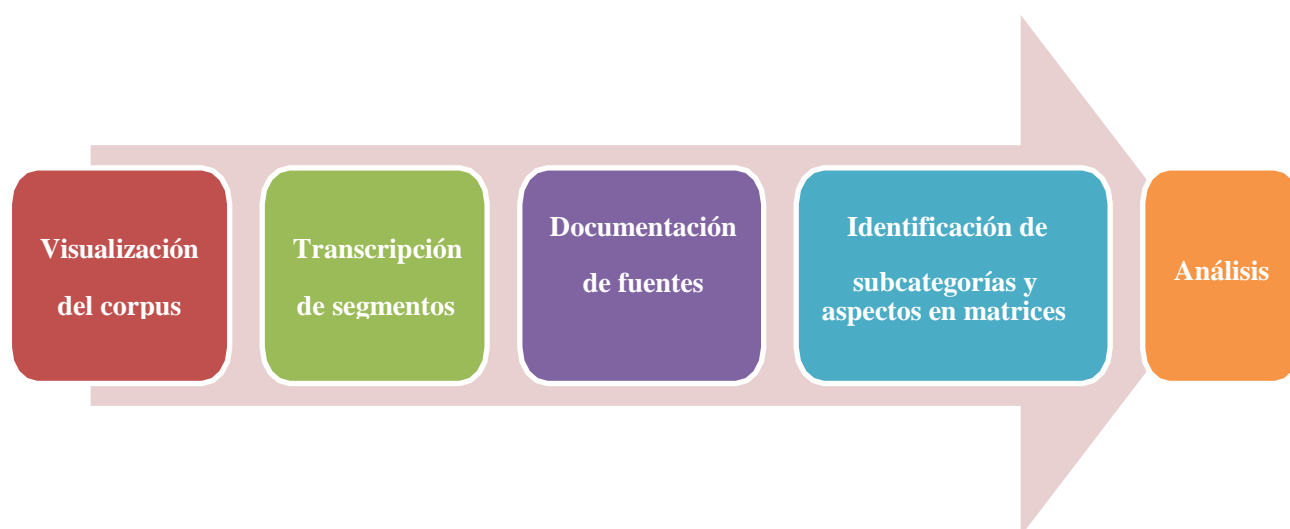


Figura 1. Esquema de procedimiento de análisis

Fuente: Elaboración propia

El procedimiento de esta investigación comenzó con la lectura del corpus, en este caso, el doblaje de la serie dramática *Élite*, luego se procedió a hacer una transcripción de los segmentos en los cuales hay presencia del argot. Asimismo, se utilizó fuentes de documentación para verificar si los segmentos extraídos son válidos. Después, en una matriz, se hizo la clasificación del argot junto con sus aspectos y por último, se realizó el análisis en la ficha.

3.6. Rigor científico

El rigor científico pretende dar credibilidad a los resultados de la presente investigación para poder ser considerada como válida. Para esto, la presente tesis cumplió con los cinco criterios más relevantes sugeridos por Krause (1993) dentro de la investigación cualitativa.

El primer criterio es el de la densidad, presente en esta investigación, ya que dentro del instrumento de recolección de datos, la ficha de análisis, hay un análisis del porqué se identificó al argot seleccionado dentro de la subcategoría y aspecto correspondiente.

Además, se justificó la profundidad en esta investigación al contar con el uso de distintas fuentes y diccionarios para la profundización del tema.

La característica de la transparencia se pudo encontrar en la presente investigación, ya que dentro de este se explicó el proceso de la investigación hasta los resultados obtenidos con información clara y precisa a través de todo el procedimiento metodológico.

Por otro lado está la contextualidad, que fue necesaria dentro de esta investigación para realizar un competente análisis y una correcta comprensión de los resultados.

Y también se contó con la validación del instrumento a través de la traductora experta correspondiente, ya que se necesitará saber la eficacia con la que la ficha de análisis en verdad mide a su variable.

Finalmente, a través del análisis documental se nos permitió la validación de cada uno de los argots por parte de un experto validador y con la ayuda de una matriz.

3.7. Método de análisis de la información.

En primer lugar, se colocó el número de la ficha de análisis a trabajar, el nombre del material audiovisual escogido. Luego, se insertaron los números correspondientes de temporada y capítulo del corpus trabajado, además del TCR o tiempo de entrada y salida al cual pertenecen los extractos de diálogo seleccionados, seguidos por el contexto en que se sitúan los mismos, para finalmente la inserción de estos en los cuadrantes de la versión original y doblada según como corresponda. Después, se colocó la definición y fuente del argot extraído del extracto de diálogo, seguido de la inserción del argot. En seguida, se procedió a realizar el análisis del cumplimiento de la categoría (el argot), la cual se clasifica en cuatro subcategorías (identificación de grupos y creatividad, privacidad y secreto, informalidad e intimidad, vulgaridad y ofensividad), las cuales a su vez cuentan con sus respectivos aspectos. En caso de que el diálogo extraído cumpla con la convención, se colocó una «X» en la casilla del aspecto, y por consiguiente subcategoría, a la que el argot extraído corresponde. Para finalizar, se realizó el análisis correspondiente para determinar la manera en que se manifestó el argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.

3.8. Aspectos éticos

Los aspectos éticos pretenden dar credibilidad a los resultados de la presente investigación para poder ser considerada como válida. Para esto, la presente tesis cumplió con los tres criterios éticos más relevantes sugeridos por Rojo (2013) dentro de la investigación cualitativa.

El primer criterio relacionado con las cuestiones éticas dentro de esta investigación fue la honestidad del investigador al citar las referencias a los trabajos consultados, ya que esta se relaciona con un uso responsable y revisión honesta de la literatura consultada en la sección final de la bibliografía empleada que hizo posible el presente trabajo.

Otro criterio incluido en esta investigación fue el manejo de fuentes bibliográficas de una forma responsable y honesta, ya que dentro de esta no existe la omisión de fuentes de aspectos o ideas que referencian a estudios previos o a otros autores.

Por último, esta investigación contó con una recolección de datos honesta y responsable en su recolección de datos, confirmando así la integridad del proceso al informarse en todo momento sobre el número de ejemplos recopilados y cualquier decisión relativa con la omisión de estos al momento de analizar los resultados.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se recopilaron los resultados a través de la fichas de análisis que fueron validadas y se organizaron dichas datos para ser presentados en tablas.

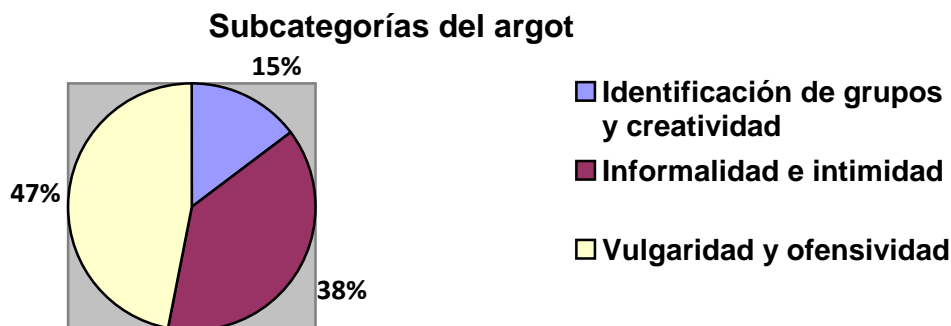
Los resultados presentados a continuación muestran el análisis realizado al corpus a partir del objetivo general de la investigación que fue analizar el argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.

Tabla 4. Frecuencia y porcentaje de las subcategorías del argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Identificación de grupos y creatividad	5	15%
Informalidad e intimidad	13	38%
Vulgaridad y ofensividad	16	47%
Total	34	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 2. Argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.



Fuente: Elaboración propia

Según la figura 2 el 15% de argots registrados son del tipo identificación de grupos y creatividad, el 38% son del tipo informalidad e intimidad y finalmente el 47% restante perteneció al tipo vulgaridad y ofensividad. Se concluyó que la subcategoría de vulgaridad y ofensividad fue el tipo de argot con más presencias dentro del corpus analizado. Además, la subcategoría de identificación de grupos y creatividad fue el tipo de argot con menos presencias dentro del corpus analizado. No se encontró datos sobre el tipo privacidad y secreto.

A continuación se presentan los resultados de los objetivos específicos:

Se recopiló la siguiente tabla que está clasificada por aspecto dentro del objetivo específico de analizar el argot de tipo identificación de grupos y creatividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021. A continuación, se presenta:

Tabla 5. Argots de la subcategoría de identificación de grupos y creatividad de aspecto adolescente en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.

Subcategoría	Aspecto	Argot en TO	Argot en TM
Identificación de	Adolescente	Precisamente después de	It's because something

grupos y creatividad		algo tan <u>chungo</u> , lo que necesita esta gente... es divertirse	<u>horrible</u> happen and these students are in need of... a little fun.
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	Estamos en la lista de... ¿cómo se llamaba este <u>pavo</u> ?	We are on the guest list of uhm... what's this <u>dude</u> 's name?
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	¿Me acabas de <u>dar esquinazo</u> , Carla?	Are you trying to <u>avoid</u> me, Carla?
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	Que <u>chulo</u> , tío.	<u>Nice</u> costume.
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	Anda, quédate a tomar unos <u>chupitos</u> conmigo que los necesitamos.	Come on, stay and have a few <u>shots</u> with me, you could use them.

Fuente: Elaboración propia

Las expresiones de la tabla 2 pertenecen a la subcategoría de identificación de grupos y creatividad de aspecto adolescente, ya que según Mattiello (2007), este aspecto corresponde a un tipo de argot ingenioso que refleja la identidad de un grupo y distancia a otras generaciones, por ejemplo:

1. En la versión original, el término **chungo** fue traducido como **horrible**, habiendo en este caso una estandarización del término en la lengua meta.
2. En la versión original, el término **dar esquinazo** fue traducido como **avoid**, habiendo así una estandarización del término en la lengua meta.
3. En la versión original, el término **chupitos** fue traducido como **shots**, manteniendo de esta manera la característica de la identificación de grupo adolescente en ambas lenguas.

La siguiente tabla que está clasificada por aspecto dentro del objetivo específico de analizar el argot de tipo informalidad e intimidad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021. A continuación, se presenta:

Tabla 6. Argots de la subcategoría de informalidad e intimidad de aspecto social en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.

Subcategoría	Aspecto	Argot en TO	Argot en TM
Informalidad e intimidad	Social	¿Ves esto? Oro puro, <u>chaval</u> .	See this? Pure gold, my <u>friend</u> .
Informalidad e intimidad	Social	A mí no me clavan 12 <u>pavos</u> por una Coca.	I'm not being tolled 5 <u>bucks</u> for a fucking drink.
Informalidad e intimidad	Social	¿Y tú cuando piensas contestarle con un buen par de <u>tortas</u> ?	Then when are you gonna answer him with your <u>fists</u> ?
Informalidad e intimidad	Social	- Omar si solo... - Que te <u>pires</u> .	- Omar, I was just... - Come on, <u>get out</u> .
Informalidad e intimidad	Social	La <u>tienes en el bote</u> eh, chaval.	You really <u>won</u> her <u>over</u> , lover boy.
Informalidad e intimidad	Social	No me jodas que eres un <u>chorizo</u> .	Don't tell me you are a criminal as <u>well</u> .
Informalidad e intimidad	Social	Nadia va dejando esa <u>pasta</u> en un buzón como si fuese propaganda.	Nobody just leaves that kind of <u>cash</u> laying around here.
Informalidad e intimidad	Social	Cuéntalo bien que de ahí no quiero <u>movidas</u> .	Count it now, don't want any <u>trouble</u> later.
Informalidad e intimidad	Social	Es que las <u>chachas</u> no han frotado como debían.	The <u>daily maids</u> don't scrub it hard enough.
Informalidad e intimidad	Social	Joder, <u>macho</u> . ¿Qué te pasa últimamente?	Shit, <u>man</u> . What is happening with you lately?
Informalidad e intimidad	Social	Bueno, Ander <u>pasa</u> de mí completamente, Lu no quiere ni verme.	Ander is <u>ignoring</u> me, Lu won't even look at me.
Informalidad e intimidad	Social	Y Polo está <u>ligando</u> con la nueva.	And Polo is <u>hooking up</u>

intimidad			with the new girl.
Informalidad e intimidad	Social	Yo me estoy comiendo todo el <u>curro</u> yo solo.	It kinda sucks if I do all his <u>work</u> .

Fuente: Elaboración propia

Las expresiones de la tabla 3 pertenecen a la subcategoría de informalidad e intimidad de aspecto social, ya que según Mattiello (2007), este aspecto corresponde a un tipo de argot que se utiliza para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo, por ejemplo:

1. En la versión original, el término **chorizo**, que dentro del contexto de la escena se usa con la connotación de ladrón o ratero, fue traducido como **criminal**, habiendo en este caso una estandarización del término en la lengua meta.
2. En la versión original, el término **pasta**, que dentro del contexto de la escena se usa para referirse al dinero, fue traducido como **cash**, había así una especificación del término en la lengua meta, lo que podría considerarse como un gran acierto por parte del traductor gracias al contexto de la escena sobre la que trabaja.
3. En la versión original, el término **curro**, que dentro del contexto de la escena se usa para referirse al trabajo, fue traducido como **work**, perdiendo así la característica de la informalidad en la lengua meta.

A continuación, las tablas fueron clasificadas por aspecto dentro del objetivo específico de analizar el argot de tipo vulgaridad y ofensividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021. A continuación, se presentan:

Tabla 7. Argots de la subcategoría de vulgaridad y ofensividad de aspecto apariencia física en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.

Subcategoría	Aspecto	Argot en TO	Argot en TM
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	Es una <u>choni</u> total.	She's so <u>trashy</u> .

Fuente: Elaboración propia

La expresión de la tabla 4 pertenece a la subcategoría de vulgaridad y ofensividad de aspecto apariencia física, ya que según Mattiello (2007), este aspecto se utiliza cuando el emisor combina la función de la vulgaridad con un efecto de ofensividad para criticar el aspecto físico de otras personas, por ejemplo:

1. En la versión original, el término **choni**, que es un argot usado para referirse a mujeres que pretenden ser elegantes pero resultan vulgares, fue traducido como **trashy**, haciendo uso en ambas lenguas a la utilización de un término ingenioso del lenguaje distendido para criticar la apariencia física de alguien ambas lenguas.

Tabla 8. Argots de la subcategoría de vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.

Subcategoría	Aspecto	Argot en TO	Argot en TM
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	Se supone que es la <u>hostia</u> .	But they said it's the <u>shit</u> .
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	<u>Joder</u> , tío. Qué intensidad.	You're so <u>fucking</u> intense.
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	Vaya <u>putada</u> .	What a <u>bummer</u> .
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	¿Cuándo <u>cojones</u> vas a hablar con él?	When the <u>fuck</u> are you gonna tell him?
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	La <u>cagué</u> muchísimo el otro día con su familia en el hospital.	I really <u>fucked</u> it <u>up</u> with his family at the hospital.
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	Soy un <u>gilipollas</u> de manual, tío.	I'm a textbook <u>dickhead</u> ,
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	<u>Ni de coña</u> , Nadia.	<u>No way</u> , Nadia.
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	Venga, <u>coño</u> , pero si este va a clase.	<u>Shit</u> , I recognize him, he's on our class.
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	¡Que no, <u>capullo</u> !	No, you <u>dumb-ass</u> !
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	Mira, tú sabes que en las pelis que cuando quieren	Look, you know in the movies they <u>scare</u>

		<u>acojonar</u> a alguien le matan al perro.	someone by killing his dog.
Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	¡ <u>Cojonudo!</u>	<u>Awesome!</u>

Fuente: Elaboración propia

Las expresiones de la tabla 4 pertenecen a la subcategoría de vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, ya que según Mattiello (2007), este aspecto se utiliza cuando es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías, por ejemplo:

1. En la versión original, el término **putada** fue traducido como **bummer**, optando de esta manera por un eufemismo y perdiendo la carga de ofensividad en el término de la lengua meta.
2. En la versión original, el término **cagué** fue traducido como **fucked up**, optando así por el equivalente más común dentro del marco del lenguaje vulgar de la lengua meta.
3. En la versión original, el término **ni de coña**, que en el contexto de la escena sirve como adverbio para “de ninguna manera”, fue traducido como **no way**, optando de esta manera por la equivalencia más simple y perdiendo la carga de ofensividad en el término de la lengua meta.

Tabla 9. Argots de la subcategoría de vulgaridad y ofensividad de aspecto sexo en el doblaje del español al inglés de una serie dramática.

Subcategoría	Aspecto	Argot en TO	Argot en TM
Vulgaridad y ofensividad	Sexo	No te <u>empalmes</u> , eh.	Don't get a <u>boner</u> , dude.
Vulgaridad y ofensividad	Sexo	Esto es una <u>paja</u> entre colegas.	Just a <u>stroke</u> between friends.
Vulgaridad y	Sexo	Era lo que querías oír, te	Just some role playing. I thought

ofensividad		pondría <u>cachondo</u> .	it will <u>turn</u> you <u>on</u> .
Vulgaridad y ofensividad	Sexo	Te has <u>encoñado</u> . Me pasa mucho	You've been <u>pussy-whipped</u> . I often have that effect on guys.

Fuente: *Elaboración propia*

Las expresiones de la tabla 4 pertenecen a la subcategoría de vulgaridad y ofensividad de aspecto sexo, ya que según Mattiello (2007), este aspecto se utiliza cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto al uso de palabras tabú que aluden a la sexualidad, por ejemplo:

1. En la versión original, el término **paja** fue traducido como **stroke**, optando de esta manera por un término perteneciente al lenguaje regular al que se le da una connotación sexual.
2. En la versión original, el término **cachondo** fue traducido como **turn on**, optando así por una equivalencia que denota el interés sexual de alguien en ambas lenguas.
3. En la versión original, el término **encoñado** fue traducido como **pussy-whipped**, conservando así la equivalencia en significado y la vulgaridad del argot original en la lengua meta.

Discusión

En la presente investigación se hallaron resultados de acuerdo al objetivo general que fue analizar el argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021. Los porcentajes hallados fueron 15% en la primera subcategoría del argot llamada identificación de grupos y creatividad, 38% dentro de la subcategoría de informalidad e intimidad y 47% en una subcategoría de vulgaridad y ofensividad. De esta manera, estos resultados coincidieron con la tesis de Anistiawati (2016) titulada *An analysis of politeness maxims violated by slang in Limitless movie script*, la cual presentó a las subcategorías de informalidad e intimidad y vulgaridad y ofensividad como los tipos de argot con más presencias dentro del corpus analizado. También cabe recalcar que la tesis de Anistiawati (2016) tuvo enfoque cualitativo, además de un nivel descriptivo. Por otro lado, los corpus analizados fueron

diferentes, ya que en la tesis de Anistiawati se recurrió a una película del género de acción, mientras que la de nuestra tesis fue una serie dramática. Para finalizar con el objetivo general, se pudo observar que ambas investigaciones coincidieron en el porcentaje mayoritario de las subcategorías de vulgaridad y ofensividad y la informalidad e intimidad. Sin embargo, hay que destacar que en la tesis de Anistiawati ambas subcategorías corresponden a prácticamente todos los casos en los que se identificó el argot dentro de ese corpus.

De acuerdo al primer objetivo específico del presente estudio se evidenciaron pocas expresiones dentro de la subcategoría de identificación de grupos y creatividad, las cuales todas correspondían al aspecto adolescente, ya que todas estas expresiones son tipos de argot ingeniosos que reflejan la identidad de un grupo y distancian a otras generaciones. Entre las expresiones que más destacaron para esta subcategoría estuvieron *chungo*, *pavo* y *dar esquinazo*. Este resultado coincide con el de Anam (2017) en su tesis titulada *Slang translation strategies of indonesian subtitle of Deadpool movie*, donde se evidencia que la subcategoría de identificación de grupos y creatividad fue la subcategoría argótica que menos casos presentó en el corpus de la película analizada. Además, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y fueron de tipo básica. Por otro lado el corpus usado para esta investigación se trató de una película de los géneros de acción y comedia. Finalmente, se pudo comprobar que ambos estudios coincidieron en tener como al porcentaje más bajo a la subcategoría de identificación de grupos y creatividad en ambas tesis analizadas, en la cual solo se encontraron 2 casos, correspondiendo al 9%, en la tesis de Anam.

De acuerdo al tercer objetivo específico del presente estudio se evidenciaron expresiones dentro de la subcategoría de informalidad e intimidad, la cual está conformada por los aspectos profesional y social, esta subcategoría es evidente en el argot general, que es un lenguaje que los hablantes utilizan intencionadamente para romper con la lengua estándar y cambiar el nivel del discurso en dirección a la familiaridad, señalando de esta forma la intención de los hablantes para rechazar las convenciones y su necesidad de ser coloquial, para facilitar los intercambios sociales

e inducir la amabilidad. Entre las expresiones que más destacaron para esta subcategoría estuvieron *chaval*, *pavos* y *tortas*. Este resultado coincide con el de Inriani (2021), en su tesis titulada *The translation of slang words in To all the boys I've loved before*, donde el autor identifica seis tipos de *slang* dentro de su corpus, los de lenguaje social, los universitarios y escolares, los *public house*, los de trabajadores, los relacionados al arte, los relacionados al teatro y el *slang cockney*. Además, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y tuvieron un nivel descriptivo. Por otro lado, existió una equivalencia entre los corpus analizados, ya que en la investigación de Inriani se usó como corpus a una película del género dramático, mientras que en nuestra tesis se usó a una serie del mismo género, por ende las expresiones en las que se hallaron *slang*, dentro de su subcategoría fueron las de tipo social, conformando un alto porcentaje en ambas investigaciones, teniendo en la Inriani unos 35 casos de 61 extractos en los que este autor identificó que existía presencia del *slang*, mientras que en la nuestra 13 casos.

De acuerdo al cuarto objetivo específico del presente estudio se evidenciaron muchas expresiones dentro de la subcategoría de vulgaridad y ofensividad, la cual presenta los aspectos de apariencia física, comportamiento y sexo. La función de la vulgaridad se combina regularmente con un efecto de ofensa en el argot general, especialmente en el argot que utilizan los hablantes para criticar el aspecto físico o el comportamiento de otras personas. Además, señala la intención de los hablantes de ser groseros y descorteses, haciendo uso de un lenguaje inapropiado y de palabras insultantes, incluso tabúes, que a menudo aluden al área semántica del sexo. Entre las expresiones que más destacaron para esta subcategoría estuvieron *choni*, *hostia* y *empalmes*, este resultado coincide con el de Cavero (2020) en su tesis titulada *El lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020*, donde estuvieron presentes la subcategorías de lenguaje ofensivo y tabú. Además, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo, fueron de tipo básica y tuvieron un nivel descriptivo. Por otro lado, el corpus analizado dentro de la investigación de Cavero fue una serie del género de comedia, mientras que en nuestra investigación el corpus fue una serie

dramática. De esta forma se pudo comprobar que en la tesis de Cavero hubo un gran porcentaje (62%) de lenguaje tabú, que contaba con los aspectos de referencias sexuales/partes del cuerpo y difamaciones étnicas/raciales/de género, este resultado coincide con nuestra subcategoría de vulgaridad y ofensividad, que contaba con los aspectos comportamiento, sexo y apariencia física, que tuvo el porcentaje más alto (47%) dentro del corpus analizado en nuestra tesis.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, se observó que la subcategoría que poseyó el número más elevado de casos en los que estaban presentes los argots fue la de tipo vulgaridad y ofensividad, representando un 47% de un total de 34 argots encontrados. Los argots de tipo informalidad e intimidad ocuparon el segundo lugar con un 38%. Además, la subcategoría de identificación de grupos y creatividad conformó el 15% de los argots encontrados. Por último no se encontraron casos del tipo privacidad y secreto. Es por ello que no siempre se debe omitir o restar la carga de ofensividad al momento de tratar con la traducción de argots, dado que esto afectaría la transmisión de gran cantidad de mensajes con esta característica a través de todo un producto audiovisual.

En la subcategoría de identificación de grupos y creatividad se encontraron 5 casos, representando el porcentaje más bajo de argots encontrados con un 15%, que correspondió solamente al aspecto adolescente, es por esta razón que no se encontraron argots pertenecientes al aspecto universitario dentro de esta subcategoría. Esto se debió a que la temática de la serie se enfocaba en un grupo de adolescentes que establecían comunicación dentro de sus subgrupos, estos fueron situados dentro de una escuela, por lo que los rasgos que caracterizan al argot universitario fueron dejados de lado.

De acuerdo a la subcategoría de informalidad e intimidad se encontraron 13 casos de argot, siendo la segunda subcategoría con más casos dentro del corpus analizado, todos estos argots corresponden solamente al aspecto social, esto se debe a que no se encontraron argots del aspecto profesional dentro de esta subcategoría. Esto es

debido a que los personajes de la serie al relacionarse buscan distender su intercambio comunicativo y apartar la convencionalidad, en consecuencia, un traductor debe ser fiel a su texto original, o al menos intentarlo, debiendo lograr plasmar esta connotación en la lengua meta y así obtener la traducción más idónea para con este tipo de lenguaje especial.

Finalmente, en la subcategoría de vulgaridad y ofensividad se encontraron 16 casos argóticos, 1 caso correspondiente al aspecto apariencia física, 11 que pertenecieron al aspecto comportamiento y 4 relacionados al aspecto sexo. Por lo tanto, no siempre se debe estandarizar u omitir los términos ofensivos, porque casos relacionados a este tipo de lenguaje ofensivo pueden encontrarse en gran medida dentro de este tipo de textos, pudiendo afectar la transmisión del mensaje, y a su vez, a la serie en sí, ya que esta puede perder su característica inherente de informalidad que distingue al dramatismo de otros tipos de géneros dentro del ámbito cinematográfico o televisivo.

VI. RECOMENDACIONES

Al término del desarrollo de la presente tesis, se recomienda lo siguiente:

En primer lugar, se recomienda la realización de más trabajos de investigación con la temática del argot y sus distintas clasificaciones propuestas por diferentes autores a lo largo de los años, de manera que los traductores puedan tener más información sobre este tipo de lenguaje especial y cuando optar por la estandarización u omisión de estos.

Por otra parte, debido a que nuestra investigación solo cubrió el análisis de la segunda temporada de la serie dramática dado a la gran cantidad de argots que se extrajeron, se recomienda extender el análisis a más material audiovisual de carácter similar para usarse como corpus, ya que esto permitirá ratificar, o no, la recurrencia de los argots encontrados a través de la comparación entre estudios relacionados por corpus similares, que todavía siguen siendo escasos.

Por último, se recomienda la creación de un glosario bajo la combinación español – inglés sobre los argots dentro del campo de la traducción audiovisual, contenido en el cual figuren los rasgos del argot, su clasificación bajo los distintos autores en los que fueron analizados y los términos escogidos para reemplazarlos en la lengua meta, todo esto con tal de aumentar nuestro entendimiento en cuanto a este tipo de lenguaje especial.

REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes*. Ariel.
- Andréu, J. (2002). *Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada*. Sevilla: Fundación Centro de Estudios Andaluces.
- Anistiawati, N. (2016). *An analysis of politeness maxims violated by slang in Limitless movie script*. [Tesis de fin de grado, Universitas Islam Negeri]. Yakarta
- Anam, C. (2017). *Slang translation strategies of indonesian subtitle of Deadpool movie*. [Universidad Estatal Islámica Syarif Hidayatullah]. Yakarta. Recuperado de: <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/37980/1/CHAERUL%20ANAM%20-%20FAH.pdf>
- Arissaputra A. (2015). *Study of Slang in Ride Along movie* [Tesis, Universitas Islam Negeri]. Recuperado de: <http://etheses.uin-malang.ac.id/2751/1/11320084.pdf>
- Baños, R. y Díaz-Cintas, J. (2018). *Language and translation in film: dubbing and subtitling*. En Kirsten Malmkjaer (ed.) *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Routledge, 313-326. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/322808121_Language_and_Translation_in_Film_Dubbing_and_Subtitling
- Beldarrain, C. (2017). *Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos audiovisuales: análisis de La fiesta de las salchichas*. [Universidad Pontificia Comillas]. Madrid.
- Bianco, S. (2017). *El error de traducción en el doblaje: El caso de la película Reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano*. *Transfer*, (12), 114-119. Recuperado de: <https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/17233/20005>
- Buzek, I. (2012). *Argot: historia documentada de un término en la lingüística española*. *Moenia*, 17, 289-302. Recuperado de: <https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/212>

Cabezas, E. et al (2018). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Comisión Editorial de la Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE.

Calvo, J. (2010). *Análisis contrastivo de las escuelas lingüísticas de traducción y de la escuela de polisistemas aplicado al estudio del argot» en Tonos Digital*. Revista electrónica de estudios filológicos. Recuperado de: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/584/442>

Carbonell, D. (2000): *Gran diccionario del argot. El Sohez: de autoridades del español cotidiano, popular, familiar, coloquial, grosero y malhablado, con eufemismos, insultos, clichés, solecismos, barbarismo, ñoñerías, jergas y piadosismos*. Larousse.

Carmona, C. (2016). *Análisis descriptivo de la jerga en la versión doblada de la película LOL (Laughing Out Loud), en la combinación lingüística francés-español* [Trabajo de fin de grado, Universitat Jaume].

Cavero, J. (2021). *El lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español latino de una serie de comedia negra norteamericana, Lima, 2020*. [Trabajo de fin de grado, Universidad César Vallejo].

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St. Jerome.

Chaves, M. (2018). *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Universidad de Huelva. Recuperado de:

https://books.google.com.pe/books?id=snJ5DwAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Crosland, C. (2015). *Análisis de la traducción del argot de la droga en Breaking Bad* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Pompeu Fabra]: Barcelona. Recuperado de: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/24873/Crosland_2014.pdf?sequence=1

- Daniel, P. (1994). *Panorámica del argot español*. Madrid: Alianza.
- De Laurentiis A. (2019). *Argot, lenguaje soez y censura en el doblaje español de Breaking Bad*. Iluminazioni.
- Eble, C. (1996). *Slang and Sociability. In-Group Language among College Students*. North Carolina Press.
- Ekawati L. (2018). *Slang words in Fast and Furious 7 movie* [Tesis, Universitas Islam Negeri]. Recuperado de:
http://repository.uinjambi.ac.id/100/1/AI%20140239_LIANI%20EKAWATI_SASTRA%20INGGRIS%20-%20Liani%20Ekawati.pdf
- François-Geiger, D. (1987). *Note de réflexion: La cohabitation des argots. Coupe synchronique, Documents de travail du Centre d'argotologie, n°. VI, diciembre, pp. 2-3.*
- Gallardo, E. (2017). *Metodología de la Investigación*. Universidad Continental.
- García, F (2016). *La traducción al español de la película Entre les murs: el lenguaje coloquial, el argot y el verlan*. Çédille, revista de estudios franceses, (12), 107-137.
<https://cedille.webs.ull.es/12/06garcia.pdf>
- Inriani, A. (2021). *The translation of slang words in To all the boys I've loved before*. [Tesis fin de grado, Universidad de Sumatra Utara]. Indonesia. Recuperado de:
<http://repositori.usu.ac.id/bitstream/handle/123456789/31873/170705015.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Krause, M. (1993). *Supuestos de la metodología cualitativa: La discusión acerca de los paradigmas*. Apuntes del Curso Método de Investigación, Doctorado en Educación, PUC, Santiago de Chile. [Mimeo]
- Mattiello, E. (2007). *Keeping Lexical Complexity in Slang Translation*. En Bertuccelli, M., Cappelli, G. y Masi, S. (Ed.). *Lexical Complexity: Theoretical Assessment and*

Translational 29 Perspective [Complejidad Teorética: Evaluación y Perspectivas Traductoras]. Edizioni Plus.

Matto, K. (2018). *El lenguaje ofensivo en el subtítulo al español latino de la serie Orange is the new black* [Tesis, Universidad César Vallejo]. Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17247/Matto_HKA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Mayoral, R. (2001). *Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual*. En Duro, M. (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ediciones Cátedra.

Mendieta, J. (2016). *Influencia de la jerga juvenil (argot neologismo) en la comunicación entre docentes y estudiantes del básico superior del colegio Victor Emilio Estrada de la ciudad de Guayaquil* (Tesis de licenciatura), Universidad de Guayaquil. Ecuador.

Nădrag L. y Stroescu M. (2010). *A study of inmate argot in romanian prisons*. Comparative Legilinguistics. Universidad Adam Mickiewicz de Poznań.

Pinillos B. (2018). *Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018* [Tesis]. Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24195/Pinillos_ABA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Panjaitan T. (2017). *An analysis of slang language in Zootopia movie* [Tesis, Universidad de Malang]. Recuperado de: <http://etheses.uin-malang.ac.id/14154/1/13320041.pdf>

Piñuel, J. (2002). *Epistemología, metodología y técnicas del análisis de contenido*. *Estudios de Sociolingüística*, 3 (1), 1-42. Recuperado de: <https://cutt.ly/RgTrVwH>

RAE. (2020). Argot. Recuperado de: <https://dle.rae.es/argot>

Rica, J. et al (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter Lang.

Richards, J. et al. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Ariel.

Rojo, A. (2013). *Diseño y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

Sabín C. (2016). *Dificultades de traducción del argot. El caso de Fuera de onda y Chicas malas* [Universidad Pontificia de Comillas]. Recuperado de: <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/15193/1/TFG000974.pdf>

Sánchez, H. et al (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1480/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Santika, D. (2015). *The translation strategy of slang expression in comic entitled The Punisher*. Al-Turās, 21 (1). 127-144. Recuperado de: <http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/al-turats/article/view/3830>

Slang. (2020). En *Diccionario Larousse. Francia*. Recuperado de: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/slang/73035?q=slang#72211>

Stake, R. (2005). *Investigación con estudio de casos*. Madrid, Morata.

Tamayo y Tamayo, M. (2003). *El proceso de la Investigación científica*. (4^{ta}. ed.). México DF, México: Grupo Noriega Editores. Recuperado de: <https://clea.edu.mx/biblioteca/Tamayo%20Mario%20%20EI%20Proceso%20De%20La%20Investigacion%20Cientifica.pdf>

Trujillo, C. et al (2019). *Investigación Cualitativa*. Editorial Universidad Técnica del Norte UTN.

ANEXOS

• Anexo 1. Matriz de consistencia

MATRIZ DE CONSISTENCIA

El argot en el doblaje del español al inglés en una serie dramática, Lima, 2020.

Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema general: ¿Cómo se manifiesta el argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?</p> <p>Problemas específicos: ¿Cómo se manifiesta el argot de tipo de identificación de grupos y creatividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta el argot de tipo privacidad y secreto en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta el argot de tipo informalidad e intimidad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?</p>	<p>Objetivo general: Analizar el argot en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.</p>	<p>El presente estudio no aplica una hipótesis pues Gallardo (2017), afirma que cuando se realiza un estudio cualitativo, este se basa en interrogantes, en lugar de una hipótesis, ya que está abierto a diversas interpretaciones durante la realización del estudio.</p>	<p>El argot</p>	<p>Tipo identificación de grupos y creatividad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Adolescente • Universitario 	<p>Enfoque de investigación: Cualitativo</p>
	<p>Objetivos específicos: Analizar el argot de tipo identificación de grupos y creatividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.</p>			<p>Tipo privacidad y secreto</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Delincuentes • Drogadictos • Reclusos 	<p>Nivel de investigación: Descriptivo</p>
	<p>Analizar el argot de tipo privacidad y secreto en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.</p>			<p>Tipo informalidad e intimidad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Social • Profesional 	<p>Tipo de investigación: Básico</p>
	<p>Analizar el argot de tipo informalidad e intimidad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.</p>			<p>Tipo vulgaridad y ofensividad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Apariencia física • Comportamiento • Sexo 	<p>Diseño de investigación: Estudio de caso instrumental</p> <p>Corpus: Serie dramática Élite</p> <p>Técnica: Análisis documental</p>

¿Cómo se manifiesta el argot de tipo vulgaridad y ofensividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021?	Analizar el argot de tipo vulgaridad y ofensividad en el doblaje del español al inglés de una serie dramática, Lima, 2021.					Instrumentos: Ficha de análisis
---	--	--	--	--	--	---

Fuente: Elaboración propia

• **Anexo 2.** Instrumento

FICHA DE ANÁLISIS

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo:	
TCR: 00:00:00 - 00:00:00		
Contexto:		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Definición / fuente:		
Argot:		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	

	Sexo	
Análisis		

• Anexo 3. Fichas de validación (3)

FICHAS DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscol, Carmen
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Borja Merino Edson y Flores Zarate David Edson

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	X	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones:

1. La fuente que menciona en el instrumento sería útil si hiciera uso de algún diccionario o web.
2. En la matriz indica que la técnica a usar es un análisis documental, creo que debería ser análisis de contenido, el cual es diferente y se ajusta mejor a su trabajo.

Lima,11 de diciembre..... de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI ...10452039... Telf.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Galvez Nores, Betty Maritza
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Borja Marino Edson y Flores Zurate David Edson

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 20 de noviembre de 2020



 BETTY MARITZA GALVEZ NORES
 DNI 43259931. Telf. 975499999

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura Lisset
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Borja Marino Edson y Flores Zarate David Edson

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Cuando se realice el análisis, incluir una propuesta de mejora si es que existiese alguna posibilidad de mejorar la versión.

Lima, 08 de noviembre de 2020



FIRMA DEL EXPERTO

INFORMANTE

• Anexo 4. Matriz de validación


FICHA DE OBSERVACIÓN DEL VALIDADOR

Nº. de fichas	Versión en español	Versión en inglés	Fuente	Subcategoría	Aspecto	SI	NO
1	Se supone que es la hostia .	But they said it's the shit .	https://www.rae.es/dpd/hostia	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		
2	Precisamente después de algo tan chungo , lo que necesita esta gente... es divertirse	It's because something horrible happened and these students are in need of... a little fun.	https://dle.rae.es/chungo	Identificación de grupos y creatividad	Adolescente		
3	¿Ves esto? Oro puro, chaval .	See this? Pure gold, my friend .	https://dle.rae.es/chaval	Informalidad e intimidad	Social		
4	Joder , tío. Qué intensidad.	You're so fucking intense.	https://dle.rae.es/joder	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		
5	Vaya putada .	What a bummer .	https://dle.rae.es/putada	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		
6	¿Cuándo cojones vas a hablar con él?	When the fuck are you gonna tell him?	https://dle.rae.es/coj%3%B3n#:~:text=Muy%20grande%20muy%20intenso%20.,loc	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		

7	Estamos en la lista de... ¿cómo se llamaba este pavo ?	We are on the guest list of uhm... what's this dude's name?	https://dle.rae.es/pavo	Identificación de grupos y creatividad	Adolescente		
8	A mí no me clavan 12 pavos por una Coca.	I'm not being tolled 5 bucks for a fucking drink.	https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=pavo	Informalidad e intimidad	Social		
9	¿Y tú cuando piensas contestarle con un buen par de tortas ?	Then when are you gonna answer him with your fists ?	https://dle.rae.es/torta	Informalidad e intimidad	Social		
10	- Omar si solo... - Que te pires .	- Omar, I was just... - Come on, get out .	https://dle.rae.es/pirar	Informalidad e intimidad	Social		
11	La tienes en el bote eh, chaval.	You really won her over , lover boy.	https://dle.rae.es/bote	Informalidad e intimidad	Social		
12	La cagué muchísimo el otro día con su familia en el hospital.	I really fucked it up with his family at the hospital.	https://dle.rae.es/cagar	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		
13	Soy un gilipollas de manual, tío.	I'm a textbook dickhead ,	https://www.rae.es/dpd/gilipollas	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		
14	¿Me acabas de dar esquinazo , Carla?	Are you trying to avoid me, Carla?	https://dle.rae.es/esquinazo	Identificación de grupos y creatividad	Adolescente		
15	Ni de coña , Nadia.	No way , Nadia.	https://dle.rae.es/co%C3%B1a	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		

16	Venga, coño , pero si este va a clase.	Shit , I recognize him, he's on our class.	https://dle.rae.es/co%C3%B1o	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		
17	No te empalmes , eh.	Don't get a boner , dude.	https://dle.rae.es/empalmar	Vulgaridad y ofensividad	Sexo		
18	Esto es una paja entre colegas.	Just a stroke between friends.	https://dle.rae.es/paja	Vulgaridad y ofensividad	Sexo		
19	Era lo que querías oír, te pondría cachondo .	Just some role playing. I thought it will turn you on .	https://dle.rae.es/cachondo	Vulgaridad y ofensividad	Sexo		
20	¡Que no, capullo !	No, you dumb-ass !	https://dle.rae.es/capullo	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		
21	No me jodas que eres un chorizo .	Don't tell me you are a criminal as well.	https://dle.rae.es/chorizo	Informalidad e intimidad	Social		
22	Nadia va dejando esa pasta en un buzón como si fuese propaganda.	Nobody just leaves that kind of cash laying around here.	https://dle.rae.es/pasta?m=form	Informalidad e intimidad	Social		
23	Cuéntalo bien que de ahí no quiero movidas .	Count it now, don't want any trouble later.	https://dle.rae.es/movida	Informalidad e intimidad	Social		
24	Que chulo , tío.	Nice costume.	https://dle.rae.es/chulo	Identificación de grupos y creatividad	Adolescente		
25	Es que las chachas no han frotado como debían.	The daily maids don't scrub it hard enough.	https://dle.rae.es/chacho	Informalidad e intimidad	Social		
26	Anda, quédate a tomar unos chupitos conmigo que los	Come on, stay and have a few shots with	https://dle.rae.es/chupito	Identificación de grupos y creatividad	Adolescente		

	necesitamos.	me, you could use them.					
27	Joder, macho . ¿Qué te pasa últimamente?	Shit, man . What is happening with you lately?	https://dle.rae.es/macho?m=form	Informalidad e intimidad	Social		
28	Te has encoñado . Me pasa mucho	You've been pussy-whipped . I often have that effect on guys.	https://dle.rae.es/enco%C3%B1arse	Vulgaridad y ofensividad	Sexo		
29	Bueno, Ander pasa de mí completamente, Lu no quiere ni verme.	Ander is ignoring me, Lu won't even look at me.	https://dle.rae.es/pasar	Informalidad e intimidad	Social		
30	Y Polo está ligando con la nueva.	And Polo is hooking up with the new girl.	https://dle.rae.es/ligar	Informalidad e intimidad	Social		
31	Mira, tú sabes que en las pelis que cuando quieren acojonar a alguien le matan al perro.	Look, you know in the movies they scare someone by killing his dog.	https://dle.rae.es/acojonar	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		
32	¡ Cojonudo !	Awesome!	https://dle.rae.es/cojonudo	Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento		
33	Yo me estoy comiendo todo el curro yo solo.	It kinda sucks if I do all his work .	https://dle.rae.es/curro?m=form	Informalidad e intimidad	Social		
34	Es una choni total.	She's so trashy .	https://dle.rae.es/choni	Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física		

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	Gil Lang Leonardo	RECOMIENDA SU APLICACIÓN		FIRMA 
TÍTULO PROFESIONAL	Licenciado en Traducción	SÍ	NO	
FECHA	19/05/2021	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

● **Anexo 5.** Fichas de análisis (34)

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:01:56 - 00:01:57		
Contexto: Nano, quien fue condenado por la muerte de Marina en la cárcel, es visitado por Christian.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Se supone que es la hostia .	But they said it's the shit .	
<p>Definición / fuente: En España forma parte de numerosas locuciones y expresiones malsonantes, como mala hostia ('mal humor o mala intención'), a toda hostia ('a toda velocidad'), la hostia ('el colmo o el acabose'), además de usarse como interjección para denotar sorpresa o enfado: https://www.rae.es/dpd/hostia</p>		
Argot: Hostia		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
	Apariencia física	

Vulgaridad y ofensividad	Comportamiento	X
	Sexo	

Análisis

Christian después de algunos meses visita a su amigo Nano por primera vez en la cárcel, quien se alegra de tener finalmente a alguien que lo visite, pero a su vez cuestiona su amistad.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **hostia**, que según la RAE es una interjección que se usa cuando se quiere denotar enfado o sorpresa (<https://www.rae.es/dpd/hostia>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **shit** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shit>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazo más común de la palabra **hostia** siendo esta **shit**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **shit** es una expresión comúnmente utilizada en la lengua meta y a lo largo de la serie.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:12:07 - 00:12:13		
Contexto: Valerio interviene en la charla de la directora.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Precisamente después de algo tan chungo lo que necesita esta gente... es divertirse.	It's because something horrible happened and these students are in need of... a little fun.	
Definición / fuente: Difícil, complicado. https://dle.rae.es/chungo		
Argot: Chungo		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	X
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Después de que la directora dio unas palabras por la muerte de la estudiante Marina dentro del aula de clases, Valerio interviene y sugiere una fiesta de bienvenida.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **chungo**, que según la RAE es un adjetivo coloquial para expresar algo difícil o complicado (<https://dle.rae.es/chungo>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **horrible** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/horrible>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por reemplazar el término **chungo** por **horrible**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo identificación de grupos y creatividad de aspecto adolescente, que según Mattiello (2007) es un tipo de argot ingenioso que refleja la identidad de un grupo y distancia a otras generaciones.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **horrible** puede servir como una estandarización del término origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:13:13 - 00:13:15		
Contexto: Samuel se dirige a la chica nueva y le advierte.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
¿Ves esto? Oro puro, chaval .	See this? Pure gold, my friend .	
Definición / fuente: Niño o joven. https://dle.rae.es/chaval		
Argot: Chaval		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	<input type="checkbox"/>
	Universitario	<input type="checkbox"/>
Privacidad y secreto	Delincuentes	<input type="checkbox"/>
	Drogadictos	<input type="checkbox"/>
	Reclusos	<input type="checkbox"/>
Informalidad e intimidad	Profesional	<input type="checkbox"/>
	Social	<input checked="" type="checkbox"/>
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	<input type="checkbox"/>
	Comportamiento	<input type="checkbox"/>
	Sexo	<input type="checkbox"/>
Análisis		
Al ver que Rebeka seguía usando el celular en las clases de Educación Física, Samuel se		

preocupa por ella y le advierte que le podrían quitar el celular, a lo que Rebeka responde. El diálogo en la versión original en español, muestra el término **chaval**, que según la RAE es un adjetivo coloquial que se usa para referirse a un niño o joven (<https://dle.rae.es/chaval>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **friend** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/friend>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por reemplazar el término chaval por **friend**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que **friend** es una estandarización del término origen y no existe ninguna pérdida semántica.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:14:29 - 00:14:31		
Contexto: Carla entabla una conversación con Polo durante las clases de Educación Física.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Joder , tío. Qué intensidad.	You're so fucking intense.	
Definición / fuente: Interjección malsonante para expresar enfado, irritación, asombro, etc. https://dle.rae.es/joder		
Argot: Joder		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	
Análisis		

Carla habla con Polo en privado sobre su temor a que Christian los delate, confesando que Polo asesinó a Marina y terminen ambos en la cárcel.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **joder**, que según la RAE es una interjección malsonante que en este caso expresa asombro (<https://dle.rae.es/joder>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **fucking** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fuck>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión *joder* por el gerundio en inglés **fucking**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **fucking** expresa el carácter distendido e informal que se refleja en el texto origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:16:49 - 00:16:50		
Contexto: Samuel y Sandra se relacionan por primera vez en las aulas.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Vaya putada .	What a bummer .	
Definición / fuente: Faena, mala pasada. https://dle.rae.es/putada		
Argot: Putada		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	
Análisis		
Habiendo entrado ambos al salón de clases, Sandra confiesa a Samuel que extrañaba a		

la vecindad en donde vivía antes de haber ganado la lotería y ser la chica nueva en Las Encinas.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **putada**, que según la RAE es andar pasándola mal. (<https://dle.rae.es/putada>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **bummer** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bummer>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **putada** por **bummer**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **bummer**, si bien carece del grado de ofensividad transmitida en la lengua origen, es la palabra de mayor equivalencia de significado en el inglés, que la describe como molesto o poco conveniente.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:18:16 - 00:18:17		
Contexto: Ander confronta a Omar debido a su relación.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
¿Cuándo cojones vas a hablar con él?	When the fuck are you gonna tell him?	
Definición / fuente:		
Interjección malsonante para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado. https://dle.rae.es/coj%C3%B3n#:~:text=Muy%20grande%20%2C%20muy%20intenso%20.,lo c.		
Argot: Cojones		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	

Análisis

Después de una acalorada discusión, un Ander molesto le pregunta a Omar el cuándo se atrevería a contarle a su padre sobre la relación homosexual que ambos están llevando en secreto por ya algunos meses.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **cojones**, que según la RAE es una interjección malsonante que en este caso expresa enojo (<https://dle.rae.es/coj%C3%B3n#:~:text=Muy%20grande%20%2C%20muy%20intenso%20.,l oc.>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **fuck** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **cojones** por la palabra **fuck**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **fuck**, refleja la ofensividad e intencionalidad que el hablante en la lengua origen denota.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 7

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:20:16 - 00:20:20		
Contexto: Nadia y Samuel estaban en las afueras de la discoteca esperando en la fila cuando aparece Rebeka.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Estamos en la lista de... ¿cómo se llamaba este pavo ?	We are on the guest list of uhm... what's this dude's name?	
Definición / fuente: Persona sosa o incauta. https://dle.rae.es/pavo		
Argot: Pavo		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	X
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Habiendo acordado ir a la discoteca juntos por la noche, Nadia y Samuel esperan durante algunos minutos en la cola hasta que Rebeka aparece y los lleva directamente a la entrada.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **pavo**, que según la RAE es una forma para referirse a alguien soso o incauto (<https://dle.rae.es/pavo>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **dude** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dude>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión *pavo* por la palabra **dude**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo identificación de grupos y creatividad de aspecto adolescente, que según Mattiello (2007) es un tipo de argot ingenioso que refleja la identidad de un grupo y distancia a otras generaciones.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **dude**, es el equivalente más acertado en la lengua meta, ya que este término refleja un diálogo distendido y de uso adolescente.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:27:13 - 00:27:16		
Contexto: Una vez haber entrado en la discoteca Nadia, Samuel y Rebeka entablan una conversación.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
A mí no me clavan 12 pavos por una Coca.	I'm not being tolled 5 bucks for a fucking drink.	
Definición / fuente: Apodo en España para el euro, por influencia del que se aplica a la moneda estadounidense. https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=pavo		
Argot: Pavo		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Ya dentro de la discoteca Nadia, Samuel y Rebeke se dirigen al bar y cuando estaban a punto de pedir algunas bebidas se sorprenden porque Rebeke saca su propio trago que llevó escondido.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **pavos**, que según la RAE es una forma para referirse a la moneda estadounidense (<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=pavo>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **bucks** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/buck>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el término **pavo** por **bucks**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que **bucks**, es el término equivalente con la misma carga de informalidad que el término origen y por consiguiente el más acertado en la lengua meta, pero solo dentro del contexto de los EE.UU.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 9

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:27:31 - 00:27:33		
Contexto: Rebeka se da cuenta de que están hablando detrás de las espaldas de Samuel y Nadia en la discoteca.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
¿Y tú cuando piensas contestarle con un buen par de tortas ?	Then when are you gonna answer him with your fists ?	
Definición / fuente: Bofetada en la cara. https://dle.rae.es/torta		
Argot: Torta		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Al ver las mofas de algunos de los compañeros de clase que también fueron a la fiesta, Rebeke le pregunta a Samuel sobre cuándo le haría frente a Guzmán.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **tortas**, que según la RAE es un adjetivo coloquial que significa bofetada en la cara (<https://dle.rae.es/torta>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **fists** (<https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/fist>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el término **tortas** por *fists*. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que ambos términos presentan la misma idea, no obstante, **fists** en la lengua meta hace referencia a la acción de usarlos con la intención de golpear a alguien, connotación del diálogo que se tiene que inferir en la lengua meta, contrariamente al diálogo en español en el que el sentido de la oración es más conciso.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 1	
TCR: 00:38:22 - 00:38:24		
Contexto: Ander acompaña a Nadia a salir de la discoteca, de pronto se encuentran con Omar y su madre.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
- Omar si solo... - Que te pires .	- Omar, I was just... - Come on, get out .	
Definición / fuente: Fugarse, irse. https://dle.rae.es/pirar		
Argot: Pirar		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Al salir de la discoteca, la madre le recrimina a su hija Nadia el por qué huele a alcohol y por qué había mentado sobre a dónde iba.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **pires**, que según la RAE es una expresión que significa fugarse o irse (<https://dle.rae.es/pirar>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **get out** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-out>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el término **pires** por **get out**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que **get out** es el término equivalente en la lengua meta de **pires**, aunque no refleja la misma carga de informalidad que su contraparte en español.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 2	
TCR: 00:08:50 - 00:08:52		
Contexto: Samuel se acerca a Carla con la intención de entrar a su círculo de amistad.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
La tienes en el bote eh, chaval.	You really won her over , lover boy.	
Definición / fuente: Darlo por convencido o conseguido. https://dle.rae.es/bote		
Argot: Tener en el bote		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	
Análisis		
Al ver a Samuel fracasar en su intento por acercarse a Carla con la intención de saber si		

ella sabe algo sobre el asesinato de Marina, Rebeka se burla de él.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **tienes en bote**, que según la RAE es un término para referirse a algo o alguien conseguido o ganado. (<https://dle.rae.es/bote>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **win over** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/win-sb-over>).

Para la versión doblada al inglés. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **won over** tiene la misma connotación en ambas lenguas, mas no la carga juvenil del diálogo en la lengua meta.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 2	
TCR: 00:09:29 - 00:09:31		
Contexto: Ander se dirige a Samuel en los vestidores del colegio.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
La cagué muchísimo el otro día con su familia en el hospital.	I really fucked it up with his family at the hospital.	
Definición / fuente: Cometer un error difícil de solucionar. https://dle.rae.es/cagar		
Argot: Cagar		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	

Análisis

Ander preocupadamente le pregunta el cómo está el padre de Omar a Samuel, ya que el señor había sufrido un accidente mientras se encontraba en su tienda.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término *cagué*, que según la RAE es un expresión malsonante que significa cometer un error difícil de solucionar. (<https://dle.rae.es/cagar>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **fuck it up** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fuck-sth-up>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el verbo transitivo **cagué** por **fuck it up**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **fuck it up**, es el equivalente más común bajo el marco del lenguaje vulgar de la lengua meta, este tipo de argot está presente a lo largo de la serie.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 2	
TCR: 00:09:35 - 00:09:37		
Contexto: Ander y Samuel siguen conversando en los vestidores del colegio.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Soy un gilipollas de manual, tío.	I'm a textbook dickhead ,	
Definición / fuente: Esta palabra vulgar, usada solo en España, así como otras voces de la misma familia, como gilí y gilipollez, y el sustituto eufemístico gilipuertas. https://www.rae.es/dpd/gilipollas		
Argot: Gilipollas		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	

Análisis

Ander se lamenta con Samuel el haber actuado de una manera tan lamentable frente a la familia de Omar en el hospital.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **gilipollas**, que según la RAE es una palabra vulgar usada en España para referirse a un tonto o idiota. (<https://www.rae.es/dpd/gilipollas>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **dickhead** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dickhead>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el término **gilipollas** por **dickhead**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que según el Diccionario Cambridge el término **dickhead** tiene por significado a una persona desagradable o estúpida, convirtiéndose así en uno de los posibles equivalentes en la lengua meta, dada la carga ofensiva y vulgar que es reflejada en los diálogos de las lenguas origen y meta.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 2	
TCR: 00:14:33 - 00:14:34		
Contexto: Lucrecia ve a Carla por los pasadizos de la escuela y esta la ignora.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
¿Me acabas de dar esquinazo , Carla?	Are you trying to avoid me, Carla?	
Definición / fuente: Rehuir en la calle el encuentro con él, doblando una esquina o variando la dirección que se llevaba. https://dle.rae.es/esquinazo		
Argot: Dar esquinazo		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	X
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Lucrecia busca a Carla y le encara el porqué de su actitud hacia ella en estos últimos días.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **esquinazo**, que según la RAE es un término usado para cuando se trata de evadir a alguien de manera súbita (<https://dle.rae.es/esquinazo>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **avoid** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/avoid>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **dar esquinazo** por la palabra **avoid**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo identificación de grupos y creatividad de aspecto adolescente, que según Mattiello (2007) es un tipo de argot ingenioso que refleja la identidad de un grupo y distancia a otras generaciones.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que si bien el término **avoid** no corresponde a un lenguaje creativo o distendido como se usa lengua origen, es la equivalencia más simple para reflejar la idea del diálogo en español al inglés.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 2	
TCR: 00:16:28 - 00:16:29		
Contexto: Nadia tiene la intención de salir de fiesta y le pide permiso a su hermano Omar.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Ni de coña , Nadia.	No way , Nadia.	
Definición / fuente: Adverbio coloquial de ninguna manera. https://dle.rae.es/co%C3%B1a		
Argot: Ni de coña		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	
Análisis		

Nadia se acerca a Omar con la intención de informarle a su hermano que tendría que salir y no podía seguir cuidando de la tienda por el resto del día, Omar cansado de escuchar excusas con la intención de salir le responde.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **ni de coña**, que según la RAE es una expresión que significa de ninguna manera (<https://dle.rae.es/co%C3%B1a>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **no way** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/no-way>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la locución adverbial **ni de coña** por **no way**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **no way**, si bien carece del grado de ofensividad transmitida en la lengua origen, es la equivalencia más simple para reflejar la idea del diálogo en el texto meta.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 2	
TCR: 00:30:10 - 00:30:12		
Contexto: Rebeka decide quedarse con Omar y Nadia en la tienda para ayudarlos a salir más temprano.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Venga, coño , pero si este va a clase.	Shit , I recognize him, he's on our class.	
Definición / fuente: Interjección malsonante para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado. https://dle.rae.es/co%C3%B1o		
Argot: Coño		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	

Análisis

Omar se entera de que Rebeke ya conoce sobre su homosexualidad y al confesarle sobre su relación con Ande, Rebeke se sorprende de que es el mismo tipo con el que van a clase.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **coño**, que según la RAE es una interjección malsonante para expresar enfado indiferencia (<https://dle.rae.es/co%C3%B1o>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **shit** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shit>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **coño** por la palabra **shit**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a un compartimiento rudo y poco cortés.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **shit** es una interjección con la misma carga de vulgaridad que su equivalente traducido en el texto origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 2	
TCR: 00:36:32 - 00:36:33		
Contexto: Después de la fiesta Guzmán se encuentra demasiado borracho, así que sus amigos Ander y Polo deciden llevarlo a otro lugar para que descanse.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
No te empalmes , eh.	Don't get a boner , dude.	
Definición / fuente: Vulgaridad española para referirse a excitar sexualmente a un animal macho, produciéndole la erección del pene. https://dle.rae.es/empalmar		
Argot: Empalmar		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	X

Análisis

Ander y Polo sufren para llevarlo hasta la cama, a lo que un semiconsciente Guzmán les pide que lo desvistan para estar más cómodo, a lo que luego bromea.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **empalmes**, que según la RAE es vulgaridad de origen española que se refiere a la excitación masculina. (<https://dle.rae.es/empalmar>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **boner** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/boner>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **empalmes** por la palabra **boner**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto sexo, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto al uso de palabras tabú que aluden a la sexualidad.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **boner** es una estandarización del término en la lengua meta, siendo así un equivalente adecuado para ser considerado como un equivalente adecuado.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 2	
TCR: 00:39:30 - 00:39:32		
Contexto: Ander y Polo deciden llevarlo al dormitorio de Cayetana para que descanse.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Esto es una paja entre colegas.	Just a stroke between friends.	
Definición / fuente: Expresión malsonante para referirse a la masturbación. https://dle.rae.es/paja		
Argot: Paja		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	X
<p style="text-align: center;">Análisis</p> Ander y Polo se encuentran acostados en la cama junto a un Guzmán inconsciente,		

aprovechando esto ambos entablan una conversación honesta y cuestionan su hombría. El diálogo en la versión original en español, muestra el término **paja**, que según la RAE es una expresión usada para referirse a la masturbación (<https://dle.rae.es/paja>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **stroke** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/not-care-for-sb-sth>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **paja** por la palabra **stroke**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto sexo, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto al uso de palabras tabú que aluden al área semántica del sexo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que al término **stroke** se le da una connotación sexual debido al contexto en el que se encuentran los personajes.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 3	
TCR: 00:03:00 - 00:03:02		
Contexto: Samuel recuerda lo que Carla le había confesado en la discoteca y se aproxima a ella.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Era lo que querías oír, te pondría cachondo .	Just some role playing. I thought it will turn you on .	
Definición / fuente: Adjetivo vulgar dicho de una persona dominada por el apetito sexual. https://dle.rae.es/cachondo		
Argot: Cachondo		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	X

Análisis

Samuel encara a Carla y le pregunta el porqué dijo eso mientras estaban borrachos en la discoteca. Carla le explica que solo era parte de un juego.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **cachondo**, que según la RAE es una vulgaridad que se refiere a alguien dominado por el apetito sexual (<https://dle.rae.es/cachondo>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **turn on** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/turn-sb-on>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el término **cachondo** por **turn on**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto sexo, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto al uso de palabras tabú que aluden al área semántica del sexo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que la expresión **turn on** es un equivalente adecuado, dado que este también hace alusión el interés, especialmente sexual, de alguien.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 3	
TCR: 00:32:35 - 00:32:36		
Contexto: Omar llega a la discoteca en busca de Ander.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
¡Que no, capullo!	No, you dumb-ass!	
Definición / fuente: Persona estúpida y molesta https://dle.rae.es/capullo		
Argot: Capullo		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	
Análisis		
Una vez reunidos, Omar le explica a Ander que se equivoca y que pesar de lo complicada		

que es su relación por factores fuera de su control, él igual sigue amando.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **capullo**, que según la RAE es una expresión para referirse a alguien estúpido (<https://dle.rae.es/capullo>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **dumb-ass** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dumb-ass>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión *capullo* por **dumb-ass**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **dumb-ass**, si bien puede considerarse como una expresión malsonante como su equivalente en la lengua origen, se usa dentro del contexto de los personajes a forma de distender el intercambio comunicativo.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 3	
TCR: 00:35:33 - 00:35:35		
Contexto: Mientras Carla, Cayetana y Rebeka discutían en la discoteca, Samuel aprovecha el alboroto y creyendo que nadie lo ve toma el teléfono de Carla.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
No me jodas que eres un chorizo .	Don't tell me you are a criminal as well.	
Definición / fuente: Ratero, ladronzuelo. https://dle.rae.es/chorizo		
Argot: Chorizo		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	
Análisis		

Guzmán vio que Samuel tomaba el teléfono de Carla y rápidamente lo coge del brazo y le encara el porqué lo hizo.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **chorizo**, que según la RAE es un término para referirse a un ladrón o ratero (<https://dle.rae.es/chorizo>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **criminal** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/criminal>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **chorizo** por la palabra **criminal**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **criminal**, si bien es una estandarización del término **chorizo**, mantiene el significado original que pretende el emisor en la lengua origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 5	
TCR: 00:10:06 - 00:10:08		
Contexto: Después de haber invadido el colegio, Nano con su hermano Samuel a casa.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Nadie va dejando esa pasta en un buzón como si fuese propaganda.	Nobody just leaves that kind of cash laying around here.	
Definición / fuente: Dinero https://dle.rae.es/pasta?m=form		
Argot: Pasta		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Nano le encara a Samuel el cómo pudo pagar su fianza para salir de la cárcel e insinúa que esté en negocios relacionados a la venta de drogas por el fajo dinero que recibió en el buzón.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **pasta**, que según la RAE es un término coloquial para referirse al dinero (<https://dle.rae.es/pasta?m=form>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **cash** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cash>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el término **pasta** por la palabra **cash**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **cash** es un equivalente válido del término en la lengua origen, aunque es necesario añadir que **cash** solo hace referencia dinero en forma de billetes y monedas, no de cheques o tarjetas de crédito. En este caso hay una especificación en el significado que concuerda con el contexto de la escena para los consumidores del corpus analizado en la lengua meta.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 5	
TCR: 00:15:06 - 00:15:08		
Contexto: Rebeka llama a Samuel a su casa.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Cuéntalo bien que de ahí no quiero movidas .	Count it now, don't want any trouble later.	
Definición / fuente: Asunto o situación, generalmente problemáticos. https://dle.rae.es/movida		
Argot: Movida		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Rebeka y Samuel

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **movida**, que según la RAE es una expresión usada para referirse a un asunto o situación problemática (<https://dle.rae.es/movida>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **trouble** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/trouble>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **movidas** por **trouble**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **trouble**, es una versión estandarizada del término en la lengua origen.

FICHA DE ANÁLISIS N°. 24

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 5	
TCR: 00:21:24 - 00:21:25		
Contexto: Cayetana y Polo se dirigen a la fiesta de Halloween.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Que chulo , tío.	Nice costume.	
Definición / fuente: Lindo, bonito, gracioso. https://dle.rae.es/chulo		
Argot: Chulo		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	X
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	
Análisis Cuando Cayetana y Polo bajaban del auto, Polo ve pasar a alguien con un disfraz de		

asesino muy elaborado, lo cual Polo complementa.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **chulo**, que según la RAE es un término para referirse a algo o alguien lindo, bonito o gracioso (<https://dle.rae.es/chulo>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **nice** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/nice>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el adjetivo coloquial **chulo** por **nice**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo identificación de grupos y creatividad de aspecto adolescente, que según Mattiello (2007) es un tipo de argot ingenioso que refleja la identidad de un grupo y distancia a otras generaciones.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **nice**, cumple con la misma función de complementar al disfraz, a pesar de que se pierde la característica de informalidad que está asociada al término **chulo** en la lengua origen.

FICHA DE ANÁLISIS N°. 25

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 5	
TCR: 00:23:14 - 00:23:15		
Contexto: Rebeka se acerca a Lucrecia y Cayetana en la fiesta.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Es que las chachas no han frotado como debían.	The daily maids don't scrub it hard enough.	
Definición / fuente: Sirvienta, mujer que sirve como criada. https://dle.rae.es/chacho		
Argot: Chacha		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Durante la fiesta, Rebeka busca acercarse a Lucrecia, pero especialmente a Cayetana, a quien había descubierto limpiando una casa y le comienza a soltar indirectas.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **chacha**, que según la RAE es un término usado para referirse a una sirvienta o criada (<https://dle.rae.es/chacho>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **daily maid** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/maid>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **chachas** por la palabra **daily maids**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **daily maids**, es un equivalente lo suficientemente adecuado, a pesar de que el término no conlleva la característica de la informalidad asociada a la palabra **chacha**.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 5	
TCR: 00:33:09 - 00:33:12		
Contexto: Omar se va al bar de la discoteca y es sorprendido por Lucrecia.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Anda, quédate a tomar unos chupitos conmigo que los necesitamos.	Come on, stay and have a few shots with me, you could use them.	
Definición / fuente: Sorbito de vino u otro licor. https://dle.rae.es/chupito		
Argot: Chupito		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	X
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **chupito**, que según la RAE es un sorbo de licor (<https://dle.rae.es/chupito>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **shot** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shot>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el término **chupitos** por **shots**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo identificación de grupos y creatividad de aspecto adolescente, que según Mattiello (2007) es un tipo de argot ingenioso que refleja la identidad de un grupo y distancia a otras generaciones.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **shots**, además de corresponder en significado en ambas lenguas, preserva la característica de la informalidad en la lengua meta.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 27

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 6	
TCR: 00:09:06 - 00:09:08		
Contexto: En el aula del colegio Guzmán nota raro a Ander.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Joder, macho . ¿Qué te pasa últimamente?	Shit, man . What is happening with you lately?	
Definición / fuente: Coloquialismo usado para dirigirse a una persona de sexo masculino. https://dle.rae.es/macho?m=form		
Argot: Man		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	<input type="checkbox"/>
	Universitario	<input type="checkbox"/>
Privacidad y secreto	Delincuentes	<input type="checkbox"/>
	Drogadictos	<input type="checkbox"/>
	Reclusos	<input type="checkbox"/>
Informalidad e intimidad	Profesional	<input type="checkbox"/>
	Social	<input checked="" type="checkbox"/>
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	<input type="checkbox"/>
	Comportamiento	<input type="checkbox"/>
	Sexo	<input type="checkbox"/>

Análisis

Después de hablar con Polo, Guzmán se dirige a Ander, quien no podía esconder su nerviosismo por saber el secreto del asesinato de Marina, la hermana de Guzmán.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **macho**, que según la RAE es un término usado para referirse a un hombre (<https://dle.rae.es/macho?m=form>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **man** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/man>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **macho** por el término **man**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **man** también es usado en el lenguaje informal para referirse a un hombre.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 6	
TCR: 00:10:49 - 00:10:52		
Contexto: Samuel confronta a Carla por los hechos que están afectando su vida.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Te has encoñado . Me pasa mucho	You've been pussy-whipped . I often have that effect on guys.	
Definición / fuente: Dicho de un hombre: Dejarse dominar por la relación sexual mantenida con una determinada mujer. https://dle.rae.es/enco%C3%B1arse		
Argot: Encoñado		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	X

Análisis

Sabiendo que Carla conoce sobre lo que pasó en relación con el asesinato de Marina, Samuel le advierte que más pronto que tarde se meterá en problemas con la autoridad.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **encoñado**, que según la RAE es un término para referirse a los hombres dominados por las relaciones sexuales con las mujeres (<https://dle.rae.es/enco%C3%B1arse>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **pussy-whipped** (<https://www.lexico.com/definition/pussy-whipped>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el participio **encoñado** por el término **pussy-whipped**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto sexo, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto al uso de palabras tabú que aluden a la sexualidad.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **pussy-whipped** conserva la equivalencia en significado y la vulgaridad del argot en la lengua origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 6	
TCR: 00:20:31 - 00:20:34		
Contexto: Un Guzmán muy fastidiado se dirigió al baño de la discoteca.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Bueno, Ander pasa de mí completamente, Lu no quiere ni verme.	Ander is ignoring me, Lu won't even look at me.	
Definición / fuente: Mostrar desinterés o desprecio por alguien o por algo. https://dle.rae.es/pasar		
Argot: Pasar		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Ya dentro del baño Guzmán encuentra a Valerio inhalando cocaína, quien no se inmolaba de que lo hayan descubierto.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **pasa**, que según la RAE es un término usado para referirse al desinterés por algo o alguien (<https://dle.rae.es/pasar>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **ignoring** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ignored>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el verbo **pasa** por el término **ignoring**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **ignoring** es una estandarización de misma equivalencia del término en la lengua origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 6	
TCR: 00:20:35 - 00:20:36		
Contexto: Guzmán y Valerio conversan en el baño de la discoteca.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Y Polo está ligando con la nueva.	And Polo is hooking up with the new girl.	
Definición / fuente: Entablar relaciones amorosas o sexuales pasajeras. https://dle.rae.es/ligar		
Argot: Ligar		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	
Análisis		
Al relacionarse con Valerio le confiesa que se encuentra en un momento muy bajo de su		

vida, le explica a Valerio sobre el fallecimiento de Marina y cómo sus amigos parecen ahora dejarlo de lado.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **ligando**, que según la RAE es un término usado para referirse a un hombre (<https://dle.rae.es/macho?m=form>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **hooking up** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hook-up>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el verbo coloquial **ligando** por el término **hooking up**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **hooking up** denota el mismo significado que su equivalente en la lengua origen, además de mantener la función de informalidad.

FICHA DE ANÁLISIS N°. 31

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 7	
TCR: 00:04:12 - 00:04:15		
Contexto: Samuel se encuentra con Omar y decide contarle cómo saco su hermano de la cárcel.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Mira, tú sabes que en las pelis que cuando quieren acojonar a alguien le matan al perro.	Look, you know in the movies they scare someone by killing his dog.	
Definición / fuente: Impresionar profundamente o dejar estupefacto. https://dle.rae.es/acojonar		
Argot: Acojonar		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	

Análisis

Samuel le confiesa a Omar que estuvo vendiendo droga para la familia de Rebeka y así pagó la fianza para que Nano saliera de la cárcel.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **acojonar**, que según la RAE es una expresión usada para impresionar o dejar estupefacto a alguien (<https://dle.rae.es/acojonar>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **scare** (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scare>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el verbo **acojonar** por el término **scare**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **scare** cumple con ser una equivalencia dado los significados en ambas lenguas, aunque al traducirlo se pierde la función de la informalidad que corresponde a uno de los tipos de argot.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 7	
TCR: 00:20:07 - 00:20:08		
Contexto: Dentro del salón de clases, Guzmán busca a Ander.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
¡Cojonudo!	Awesome!	
Definición / fuente: Estupendo, magnífico, excelente. https://dle.rae.es/cojonudo		
Argot: Cojonudo		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	X
	Sexo	
Análisis		
Un Guzmán bastante preocupado por Ander, a quien no había visto varios días, empieza		

a preguntar a todos por si lo habían visto, incluyendo a Polo.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **cojonudo**, que según la RAE es adjetivo que indica que algo es estupendo, magnífico excelente. (<https://dle.rae.es/cojonudo>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **awesome** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/awesome>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar el término **cojonudo** por la palabra **awesome**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto comportamiento, que según Mattiello (2007) es cuando la intención del hablante es utilizar un lenguaje inapropiado, recurriendo para esto a la descortesía y groserías.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **awesome** es usado con una connotación sarcástica en ambas lenguas para decir que es algo estupendo o magnífico, pero que en realidad significa todo lo contrario.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 7	
TCR: 00:29:59 - 00:30:01		
Contexto: Omar se queda horas extras en el trabajo.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Yo me estoy comiendo todo el curro yo solo.	It kinda sucks if I do all his work .	
Definición / fuente: Trabajo. https://dle.rae.es/curro?m=form		
Argot: Curro		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	X
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	
	Comportamiento	
	Sexo	

Análisis

Aprovechando que se jefe estaba cerca, Omar le pregunta por Marco y le recrimina que no es justo trabajar horas extras.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **curro**, que según la RAE es término usado para referirse al trabajo (<https://dle.rae.es/curro>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: **work** (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/work>).

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la expresión **curro** por **work**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo informalidad e intimidad de aspecto social, que según Mattiello (2007) es cuando se utiliza al argot para rechazar la convencionalidad y distender el intercambio comunicativo.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **work** es una estandarización que correctamente representa el significado del término en español.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 34

ÉLITE		
Temporada: 2	Capítulo: 8	
TCR: 00:15:04 - 00:15:06		
Contexto: Cena familiar en la casa de Lucrecia.		
Versión original (español):	Versión doblada (inglés):	
Es una choni total.	She's so trashy .	
Definición / fuente: Mujer joven que pretende ser elegante e ir a la moda, aunque resulta vulgar. https://dle.rae.es/choni		
Argot: Choni		
Identificación de grupos y creatividad	Adolescente	
	Universitario	
Privacidad y secreto	Delincuentes	
	Drogadictos	
	Reclusos	
Informalidad e intimidad	Profesional	
	Social	
Vulgaridad y ofensividad	Apariencia física	X
	Comportamiento	
	Sexo	
Análisis		

Lucrecia empieza a vociferar críticas sobre Rebeke en frente de Valerio y el resto de la familia durante la cena.

El diálogo en la versión original en español, muestra el término **choni**, que según la RAE es un argot usado para referirse mujeres jóvenes que pretenden ser elegante resultan vulgares (<https://dle.rae.es/choni>). Así mismo, el equivalente encontrado para este término fue: *trashy* (<https://www.merriam-webster.com/thesaurus/trashy>

Para la versión doblada al inglés, el traductor optó por el reemplazar la jerga **choni** por la palabra **trashy**. En este sentido nos enfrentamos al argot de tipo vulgaridad y ofensividad de aspecto apariencia física, que según Mattiello (2007) es cuando el emisor combina la función de la vulgaridad con un efecto de ofensividad para criticar el aspecto físico de otras personas.

Se considera acertada la decisión del traductor, ya que el término **trashy** hace referencia en ambas lenguas a una falta de estilo o mal gusto en cuanto a describir la apariencia física de alguien.